

**Libretto d'istruzioni**

**Instruction booklet**

**Notice d'emploi et d'entretien**

**Betriebsanleitung**

**Manual de instrucciones**

**Gebruiksaanwijzing**

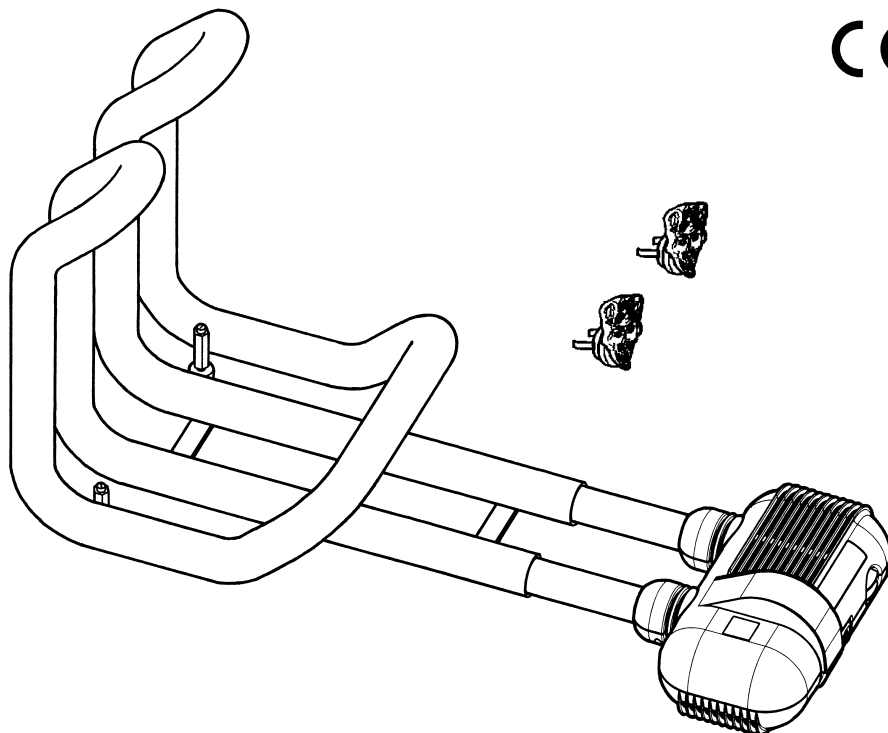
**Instruktionshäfte**

**Manual de instruțiuni**

**كتيب التعليمات**



**CALDOFA'**



**COD. 5.371.084.539**

**01/10/2008**

VORTICE LIMITED  
Beeches House - Eastern Avenue  
Burton on Trent  
DE13 0BB  
Tel. (+44) 1283-492949  
Fax (+44) 1283-544121  
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE  
72 Rue Baratte-Cholet  
94106 Saint Maur Cedex  
Tel. (+33) 1-55.12.50.00  
Fax (+33) 1-55.12.50.01  
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.  
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate  
20067 TRIBIANO (MI)  
Tel. (+39) 02-90.69.91  
Fax (+39) 02-90.64.625  
ITALIA



# CONSIGLI PER I POSSESSORI DI CAMINETTI

## ADVICE FOR FIREPLACE OWNERS CONSEILS AUX POSSESSEURS DE CHEMINÉE HINWEISE FÜR DIE BESITZER VON KAMINEN CONSEJOS PARA LOS POSEEDORES DE CHIMENEAS BEZITTERS VAN OPEN HAARDEN WORDT AANGERADEN GOED OP HET NAVOLGENDE TE LETTEN RÅD FÖR ÄGARE AV ÖPPNA SPISAR RECOMANDĂRI PENTRU POSESORII DE ȘEMINEURI

### صنایع لمن یملك مدفأة حطبیة

- IT**
- Il caminetto deve essere costruito a regola d'arte secondo le norme vigenti.
  - In generale sorvegliare qualsiasi tipo di caminetto, sia chiuso che aperto, per evitare incidenti quali ad esempio quelli causati dalla fuoriuscita di scintille dal braciere.
  - Mantenere la canna fumaria pulita per evitarne possibili incendi.
- EN**
- The fireplace must be built in accordance with the acceptable manufacturing standards and conform to the existing standards.
  - All types of closed and open fireplaces should generally never be left unattended, so as to avoid the possibility of any accidents caused, for example, by sparks ejected from the coals.
  - The smoke stack or chimney must be kept clean to avoid the possibility of catching fire.
- FR**
- La cheminée doit être construite selon les règles de l'art et en conformité avec les normes en vigueur.
  - La cheminée doit toujours être surveillée afin d'éviter les accidents liés, par exemple, à la projection d'étincelles hors de l'âtre.
  - Le conduit de la cheminée doit être propre afin d'éviter les risques d'incendie.
- DE**
- Der Kamin muß nach allen Regeln der Technik gemäß den geltenden Vorschriften gebaut sein.
  - Generell müssen alle Arten von Kaminen, d.h. den offene und geschlossene Kamine stets überwacht, um etwaige Unfälle zu vermeiden; z.B. Unfälle, die durch das Austreten von Funken verursacht werden könnten.
  - Der Abgaszug ist sauber zu halten, um mögliche Brände zu vermeiden.
- ES**
- La chimenea debe estar construída a regla de arte según las normas vigentes.
  - Vigilar siempre cualquier tipo de chimenea, tanto cerrada como abierta, para evitar accidentes tales como aquéllos causados por la salida de

chispas del brasero.

- Mantener limpio el conducto de humo para evitar posibles incendios.

- NL**
- De open haard moet met kennis van zaken en volgens de geldende normen vervaardigd zijn.
  - Over het algemeen mag geen enkel type open haard, of hij nu open of gesloten is, onbewaakt blijven branden; dit om ongevallen als gevolg van overspringende vonken te voorkomen.
  - De schoorsteen moet regelmatig worden schoongemaakt ter voorkoming van brandgevaar.

- SV**
- Den öppna spisen skall vara konstruerad och byggd på ett fackmässigt och korrekt sätt i enlighet med gällande normer.
  - För att undvika olyckor, till exempel genom att gnistor smälter ut får ingen typ av spis, vare sig sluten eller öppen, lämnas utan tillsyn.
  - Sota skorstenen regelbundet för att eliminera risken för brand.

- RO**
- Șemineul trebuie construit în mod corect, respectându-se normele în vigoare.
  - În general trebuie să supravegheați orice tip de șemineu, atât închis, cât și deschis, pentru a evita accidentele, de exemplu cele cauzate de scânteele care sar din arzător.
  - Mențineți curat coșul de fum, pentru a evita eventualele incendii.

**AR**

يجب أن تكون المدفأة الحطبية مبنية طبق أصول وقواعد فنية وحسب القوانين الجارية. وبشكل عام يجب مراقبة المدفأة مهما كان نوعها مغلقة أو مفتوحة لكي تتجنب الحوادث، ونذكر على سبيل المثال الحوادث التي يكون سببها انبثاق الشرار من الجمر. حافظ على نظافة المدخنة لكي تتجنب وقوع الحرائق.

**Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni.**  
**Vortice non potrà essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dal mancato rispetto delle prescrizioni di seguito elencate, la cui applicazione garantirà invece l'affidabile e sicuro funzionamento nel tempo dell'apparecchio. Conservare sempre questo libretto istruzioni.**

**Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this instruction booklet. Following these instructions will ensure a long working life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place for reference purposes.**

**Avant d'installer et de brancher le produit, lire attentivement ces instructions.**  
**Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels provoqués aux personnes ou aux choses par suite du non respect du contenu de cette notice. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Toujours conserver cette notice d'instructions à portée de main.**

**Vor Installation und Anschluss dieses Produkts müssen die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchgelesen werden. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.**

<b>Indice</b>	<b>IT</b>
Descrizione ed impiego del Caldofà . . . . .	6
Attenzione . . . . .	11
Avvertenza . . . . .	12
Montaggio e posizionamento . . . . .	39
Rodaggio . . . . .	41
Utilizzo . . . . .	43
Manutenzione / Pulizia . . . . .	44
Accessorio . . . . .	47
Informazione importante per l'utente . . . . .	48

<b>Table of contents</b>	<b>EN</b>
Description and operating of your Caldofà . . .	6
Warning . . . . .	14
Caution . . . . .	15
Installation and positioning . . . . .	39
Running-in period . . . . .	41
Operating . . . . .	43
Maintenance / Cleaning . . . . .	44
Accessory . . . . .	47
Important user information . . . . .	48

<b>Index</b>	<b>FR</b>
Description et mode d'emploi de Caldofà . . .	6
Attention . . . . .	17
Avertissement . . . . .	18
Montage et positionnement . . . . .	39
Rodage . . . . .	41
Utilisation . . . . .	43
Entretien / Nettoyage . . . . .	44
Accessoire . . . . .	47
Information importante pour l'utilisateur . . .	48

<b>Inhaltsverzeichnis</b>	<b>DE</b>
Beschreibung und Gebrauch des Caldofà . . .	6
Achtung . . . . .	20
Wichtiger Hinweis . . . . .	21
Aufbau und Positionierung . . . . .	39
Warmlaufen . . . . .	41
Anwendung . . . . .	43
Wartung / Reinigung . . . . .	44
Zubehörteil . . . . .	47
Wichtige Information für den Benutzer . . . .	48

**Índice**

Antes de instalar y conectar el producto, leer atentamente estas instrucciones. Vortice no es responsable de los eventuales daños a personas o cosas causados por la falta de aplicación de los contenidos de este folleto. Para asegurar la duración y la eficiencia eléctrica y mecánica del producto, es necesario seguir todas las instrucciones. Conservar siempre este folleto de instrucciones.

Descripción y empleo de Caldofà . . . . .	6
Atención . . . . .	23
Advertencia . . . . .	24
Montaje y posicionamiento . . . . .	39
Rodaje . . . . .	41
Utilización . . . . .	43
Mantenimiento / Limpieza . . . . .	44
Accesorio . . . . .	57
Información importante para el usuario . . . .	58

**Inhoudsopgave**

Lees deze handleiding aandachtig door alvorens het product te plaatsen en aan te sluiten. Vortice kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade aan personen of zaken die het gevolg is van het niet in acht nemen van de aanwijzingen in deze handleiding. Volg alle instructies op om een lange levensduur en de elektrische en mechanische betrouwbaarheid te waarborgen. Bewaar deze handleiding daarom zorgvuldig.

Beschrijving en gebruik van Caldofà . . . . .	6
Let op . . . . .	26
Waarschuwing . . . . .	27
Montage en plaatsing . . . . .	39
Proefdraaien . . . . .	41
Gebruik . . . . .	43
Onderhoud / Reiniging . . . . .	44
Accessoir . . . . .	47
Belangrijke informatie voor de gebruiker . . .	48

**Innehållsförteckning**

Läs dessa anvisningar noggrant innan produkten installeras och ansluts. Vortice åtar sig inget ansvar för personskador eller skador på föremål som orsakats av att anvisningarna i denna bruksanvisning inte har beaktats. Följ alla instruktioner så att produkten får lång hållbarhet och elektrisk och mekanisk tillförlitlighet. Spar detta häfte på en säker plats.

Beskrivning och användning av Caldofà . . . .	6
Varning . . . . .	29
Observera . . . . .	30
Montering och placering . . . . .	39
Inkörning . . . . .	41
Användning . . . . .	43
Underhåll / Rengöring . . . . .	44
Tillbehör . . . . .	47
Viktig information för användaren . . . . .	48

**Cuprins**

Înainte de a utiliza produsul, citiți cu atenție aceste instrucțiuni. Firma Vortice nu poate fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube aduse persoanelor sau bunurilor, cauzate de neaplicarea Avertismentelor și a Măsurilor de precauție conținute în manual. Respectați toate instrucțiunile pentru a asigura durata sa de viață și fiabilitatea sa electrică și mecanică. Păstrați întotdeauna acest manual de instrucțiuni.

Descriere și utilizare aparatului Caldofà . . . .	6
Atenție . . . . .	32
Măsuri de precauție . . . . .	33
Emisii sonore - Declarație de conformitate CE	35
Montarea și poziționarea . . . . .	39
Rodajul . . . . .	41
Utilizare . . . . .	43
Întreținerea / Curățarea . . . . .	44
Accesorii . . . . .	47
Informații importante pentru utilizator . . . .	48

6	وصف واستعمال الجهاز Caldofà
37	تحذير
38	تنبيه
39	التركيب والوضع المناسب
41	البروداج
43	الإستخدام
44	الصيانة \ التنظيف
47	ملحق

قبل تركيب وتوصيل الجهاز اقرأ بانتباه هذه

التعليمات.

لا يمكن اعتبار مؤسسة **Vortice** مسؤولة عن الأضرار التي قد تلحق بالأشخاص أو الأشياء والناجمة عن عدم الأخذ بالتحذيرات والتعليمات المدرجة في هذا الكتيب. إتبع جميع هذه التعليمات لكي تضمن ديمومة الجهاز وكفائته الكهربائية والميكانيكية. احتفظ دائماً بهذا الكتيب.

## DESCRIZIONE ED IMPIEGO DEL CALDOFA'

DESCRIPTION AND OPERATION OF YOUR CALDOFA'

DESCRIPTION ET MODE D'EMPLOI DE CALDOFA'

BESCHREIBUNG UND GEBRAUCH DES CALDOFA'

DESCRIPCIÓN Y EMPLEO DE CALDOFA'

BESCHRIJVING EN GEBRUIK VAN CALDOFA'

BESKRIVNING OCH ANVÄNDNING AV CALDOFA'

DESCRIEREA ŞI UTILIZAREA APARATULUI CALDOFA'

وصف واستعمال جهاز Caldofà

**IT**

Caldofà si adagia al centro del focolare, nel camino. A fuoco acceso, aspira l'aria fredda del locale, la riscalda, spingendola in un percorso obbligato al suo interno e la reimmette calda nell'ambiente.

Il prodotto deve essere impiegato esclusivamente a questo scopo.

**EN**

You should place your Caldofà in the centre of your fireplace. When the fire is lit, your Caldofà will draw in cold air from the room, send it through its internal heating circuit whicht will then return the heated air back into the room.

Your Caldofà must only be used for this purpose.

**FR**

Placer Caldofà au centre de l'âtre de la cheminée. Lorsque le feu est allumé, le Caldofà aspire l'air froid de la pièce, le chauffe en le pulsant dans le faisceau de tube ( échangeur thermique) et le restitue réchauffé dans le milieu ambiant. Ce produit doit être utilisé exclusivement à cette fin.

**DE**

Caldofà wird im Kamin, in der Mitte des Feuers positioniert; bei brennendem Feuer wird die kalte Luft des Raums angesaugt und in der speziellen Führung erhitzt. Danach wird die warme Luft im Raum verteilt. Das Gerät darf nur zu diesem Zweck verwendet werden.

**ES**

Caldofà se apoya en el centro del hogar, en

la chimenea; con el fuego encendido, aspira el aire frío del local, lo calienta, empujándolo en un recorrido obligado en su interior y lo reintroduce en el ambiente.

El producto debe ser empleado exclusivamente con este fin.

**NL**

Caldofà, geplaatst in het centrum van de open haard, zuigt bij brandend vuur de koude lucht van de ruimte aan, verwarmt deze via een bepaalde, verplichte interne route en geeft hem vervolgens, verwarmd, weer aan de ruimte af. Het product mag uitsluitend voor dit doel worden gebruikt.

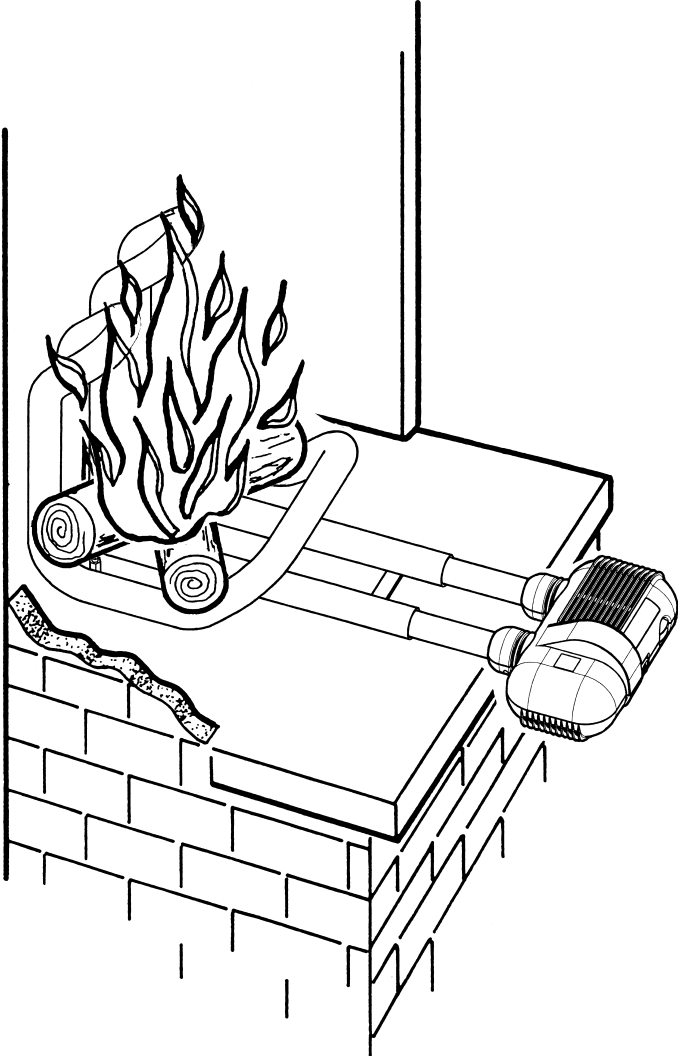
**SV**

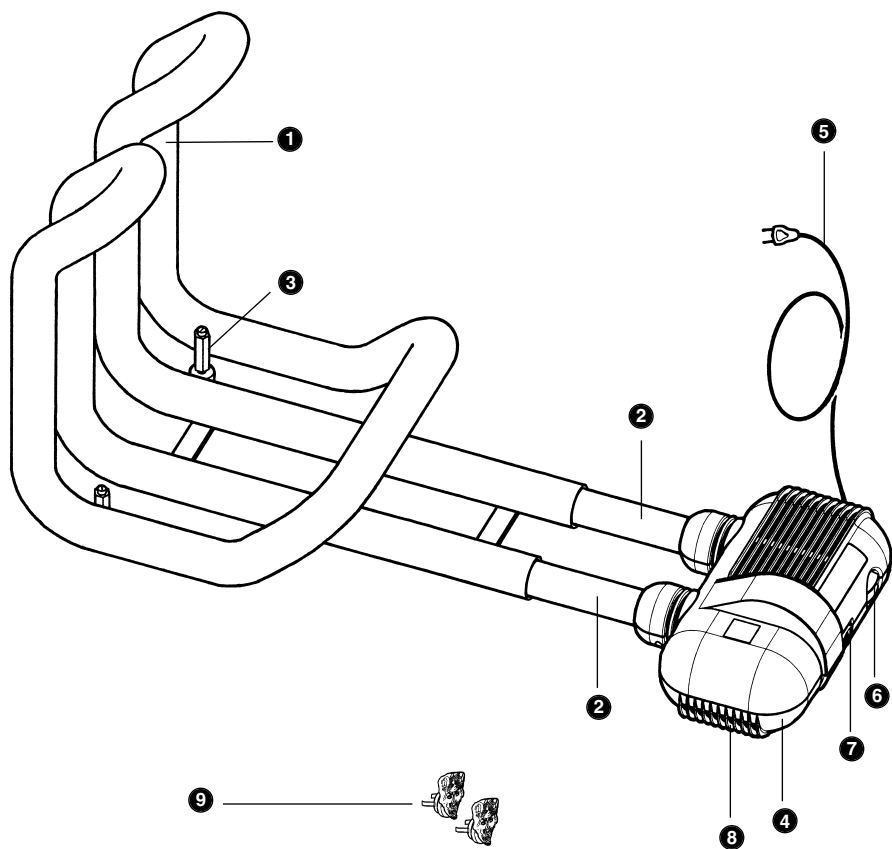
Caldofà ska ställas mitt i eldstaden. När brasan är tänd upphettas rören på Caldofà och flåkten blåser in kall luft från rummet genom rören värms den upp och återföres därefter till rummet. Produkten får uteslutande användas på detta sätt. All annan användning skall betraktas som farlig.

**RO**

Caldofà se poziționează în centrul focarului, în șemineu. A Când focul aprins, aspiră aerul rece din încăpere, îl încălzește, dirijându-l pe un traseu obligatoriu din interiorul său, apoi îl reintroduce în încăpere, încălzit. Produsul trebuie folosit exclusiv în acest scop.

يتم وضع جهاز Caldofà في قعر محرق المدفئة  
الخطبية. عندما توقد النار يشفط الهواء البارد من  
الغرفة وعبر قنوات في داخله تتم تدفئة الهواء ثم  
طرحه ساخنا في الغرفة.  
يجب أن يتم استخدام الجهاز فقط ولاغير للتطبيقات  
الموضحة في شكل.







**IT**

- ① - Scambiatore termico
- ② - Tubi telescopici
- ③ - Piedini di regolazione
- ④ - Gruppo motoventilante
- ⑤ - Cavo di alimentazione
- ⑥ - Diffusore aria calda con alette direzionali
- ⑦ - Commutatore velocità 0 - I - II
- ⑧ - Griglie di aspirazione aria ambiente
- ⑨ - Tappi con effigie di fauno

**EN**

- ① - Heat exchanger
- ② - Telescopic tubes
- ③ - Adjustable feet
- ④ - Motor-fan unit
- ⑤ - Electrical cord
- ⑥ - Warm-air diffuser with directional vanes
- ⑦ - Speed selector switch (0-I-II)
- ⑧ - Room-air intake grilles
- ⑨ - Caps with symbol of a faun

**FR**

- ① - Échangeur thermique
- ② - Tubes télescopiques
- ③ - Pieds réglables
- ④ - Groupe motoventilateur
- ⑤ - Câble d'alimentation
- ⑥ - Diffuseur d'air chaud avec volets directionnels
- ⑦ - Commutateur de vitesse 0 - I - II
- ⑧ - Grilles d'aspiration de l'air ambiant
- ⑨ - Bouchons à l'effigie d'un faune

**DE**

- ① - Wärmeaustauscher
- ② - Teleskoprohre
- ③ - Verstellbare FüÙe
- ④ - Motor-Lüfteraggregat
- ⑤ - Spannungszuführung
- ⑥ - Warmluftverteiler mit Richtungslamellen
- ⑦ - Drehzahlstufenschalter 0 - I - II
- ⑧ - Einlaßgitter Raumluft
- ⑨ - Deckel mit Faunbild

**ES**

- ① - Cambiador térmico
- ② - Tubos telescópicos
- ③ - Piés de regulación
- ④ - Grupo motoventilante
- ⑤ - Cable de alimentación
- ⑥ - Difusor aire caliente con aletas direccionales
- ⑦ - Conmutador de velocidad 0 - I - II
- ⑧ - Rejillas de aspiración aire ambiente
- ⑨ - Tapones con la efigie de fauno

**NL**

- ① - Warmtewisselaar
- ② - Telescoopbuis
- ③ - Regelbare pootjes
- ④ - Ventilatormotoraggregaat
- ⑤ - Elektriciteitssnoer
- ⑥ - Warmteverspreider met instelbare schoepen
- ⑦ - Snelheidsregelaar 0 - I - II
- ⑧ - Aanzuigrooster omgevingslucht
- ⑨ - Doppen waarop een faun staat afgebeeld

**SV**

- ① - Värmeväxlare
- ② - Teleskopiska rör
- ③ - Justerbara fötter
- ④ - Fläktmotorenhet
- ⑤ - Sladd och stickpropp
- ⑥ - Varmluftsspridare med luftriktare
- ⑦ - Varvtalsregulator 0 - I - II
- ⑧ - Insugningsgaller
- ⑨ - Proppar med faunavbildningen

**RO**

- ① - Schimbător termic
- ② - Tuburi telescopice
- ③ - PicioruÙe de reglare
- ④ - Grup motoventilant
- ⑤ - Cablu de alimentare
- ⑥ - Difuzor aer cald cu aripioare direcÙionale
- ⑦ - Comutator viteză 0 - I - II
- ⑧ - Grătare de aspiraÙie aer ambiant
- ⑨ - Dopuri cu desen de faun

- 1 - مسترجع الحرارة
- 2 - أنابيب تلسكوبية
- 3 - أقدام ضبط المستوى
- 4 - مجموعة محرك التهوية
- 5 - كبل (سلك) التغذية الكهربائية
- 6 - مشع هواء حار مع أجنحة تعديل إتجاه
- 7 - مفتاح تعديل السرعة 0-I-II
- 8 - شبكة إمتصاص هواء الغرفة
- 9 - سداة برسم تزييني

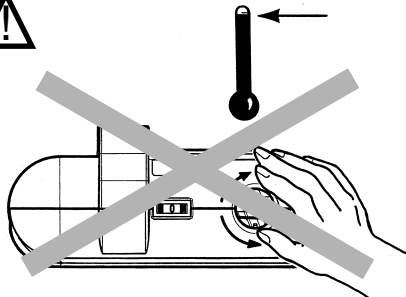


**Attenzione:** questo simbolo indica precauzioni per evitare danni all'utente

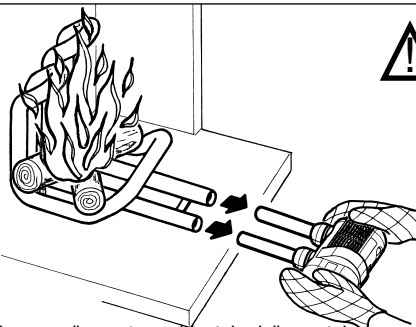
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di sostanze o vapori infiammabili come alcool, insetticidi, benzina, ecc.
- Per qualsiasi manovra durante il rodaggio e il funzionamento, evitare il contatto diretto delle mani con il prodotto, usando sempre opportuni accorgimenti (guanti termoresistenti).
- Non usare questo prodotto per una funzione differente da quella esposta in questo libretto.
- Non sedersi od appoggiare oggetti sull'apparecchio perchè potrebbe ribaltarsi.
- L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, tra le quali: a) non deve essere toccato con mani bagnate o umide; b) non deve essere toccato a piedi nudi.
- Questo apparecchio non è da intendersi adatto all'uso da parte di persone (incluso bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive

di esperienza e conoscenza, a meno che siano state supervisionate o istruite riguardo all'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza. I bambini dovrebbero essere supervisionati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.

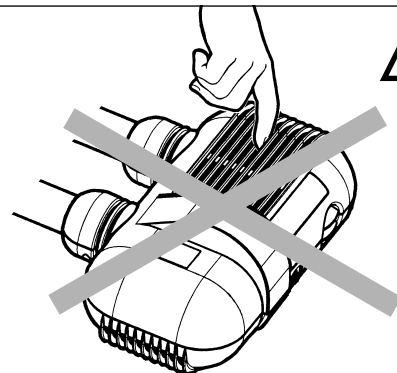
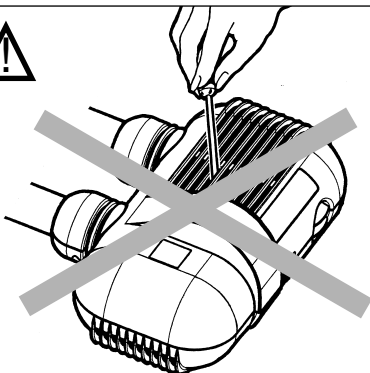
- Dopo aver tolto il prodotto dal suo imballo, assicurarsi della sua integrità: nel dubbio rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata o ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice. Non lasciare le parti dell'imballo alla portata di bambini o di persone diversamente abili.
- Se la presa elettrica e la spina sono di tipo diverso, fare sostituire, da personale qualificato, la presa con altra di tipo adatto. Evitare l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe; se necessario, utilizzarli solo se conformi alle vigenti norme di sicurezza.
- E inoltre...



Effettuare la regolazione del dispositivo direzionale dell'uscita dell'aria prima di accendere il fuoco nel caminetto. Per la regolazione a caminetto acceso, utilizzare guanti termoresistenti o la pinza del camino per evitare possibili scottature.



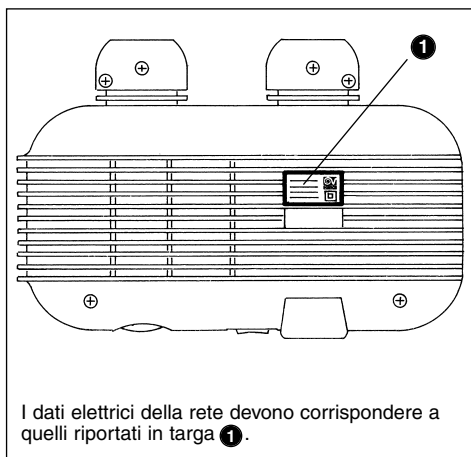
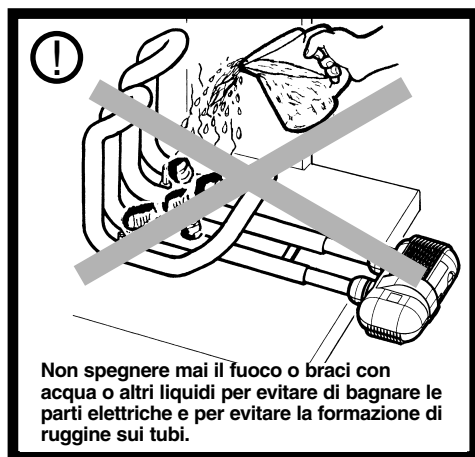
In caso di arresto accidentale della ventola, staccare la spina e sfilare il gruppo motoventilante utilizzando opportuni accorgimenti per evitare il contatto diretto con le mani. Riporre il gruppo motoventilante lontano da bambini o da persone diversamente abili.

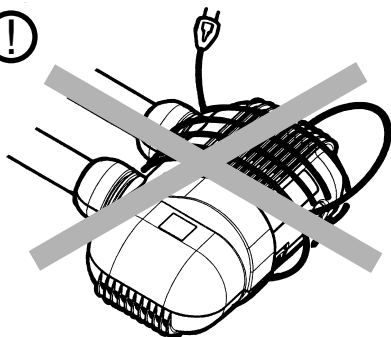




**Avvertenza:** questo simbolo indica precauzioni per evitare inconvenienti al prodotto

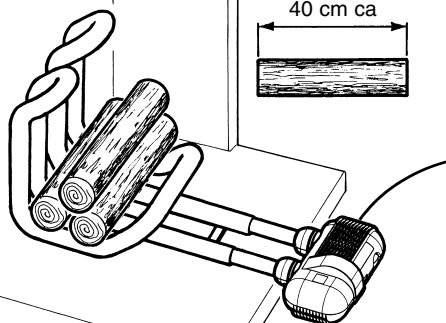
- Non apportare modifiche di alcun genere al prodotto.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).
- Non coprire e non ostruire le due griglie di aspirazione e mandata dell'apparecchio.
- Non appoggiare sull'apparecchio e sul cavo di alimentazione utensili o materiali caldi.
- Mettere sempre in funzione Caldofà quando si accende il focolare per evitare surriscaldamenti ed eventuali danni al gruppo motoventilante.
- Nel caso si desideri solo riporre il gruppo motoventilante e lasciare lo scambiatore termico nel camino è opportuno inserire nei fori del fascio tubiero i tappi con l'effigie di fauno in dotazione.
- Se si decide di togliere dal caminetto l'apparecchio, spegnere l'interruttore e, poi, scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica. Riporre il prodotto, dopo averlo pulito e oleato (vedi cap. manutenzione / pulizia), in luogo fresco ed asciutto, lontano da bambini o da persone diversamente abili.
- Verificare periodicamente l'integrità dell'apparecchio. In caso d'imperfezioni, non utilizzare l'apparecchio e contattare subito un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- In caso di cattivo funzionamento e/o guasto dell'apparecchio, rivolgersi subito ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice e richiedere, per l'eventuale riparazione, l'uso di ricambi originali Vortice.
- Se l'apparecchio cade o riceve forti colpi farlo verificare subito presso un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Spegnerne l'interruttore dell'apparecchio quando non è utilizzato.
- Collegare il prodotto alla rete di alimentazione/presa elettrica solo se la portata dell'impianto/presa è adeguata alla sua potenza massima. In caso contrario rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata.
- Verificare se l'impianto elettrico a cui è collegato il prodotto è conforme alle "Norme per gli impianti elettrici negli edifici civili" vigenti.
- In caso di danneggiamento del cavo provvedere tempestivamente alla sua sostituzione, che deve essere eseguita presso un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- E inoltre...



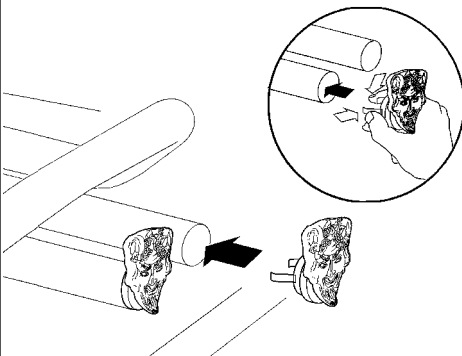
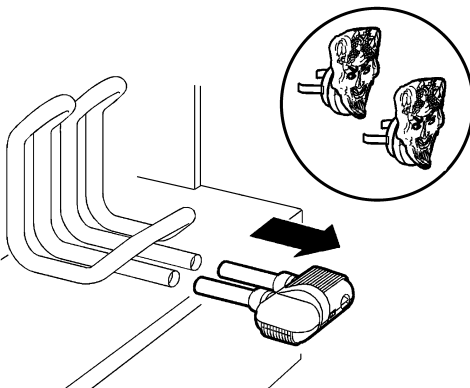
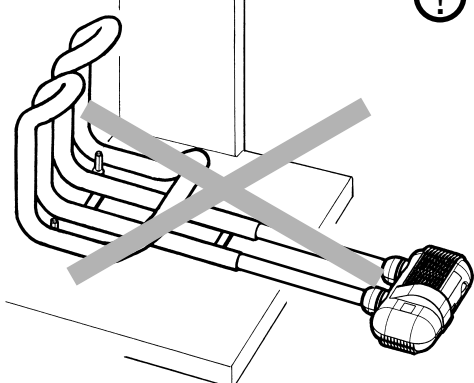
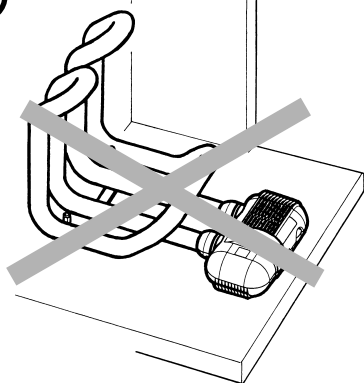


Non tirare il cavo di alimentazione, non porlo in prossimità di fonti di calore e svolgerlo sempre completamente per evitare pericolosi surriscaldamenti.

40 cm ca



Carico iniziale di legna: max 4 Kg. Un carico superiore non aumenta il rendimento; quando il carico iniziale di legna si sta esaurendo e si deve procedere ai carichi successivi, fare attenzione a non superare mai il valore del carico iniziale di 4 Kg.

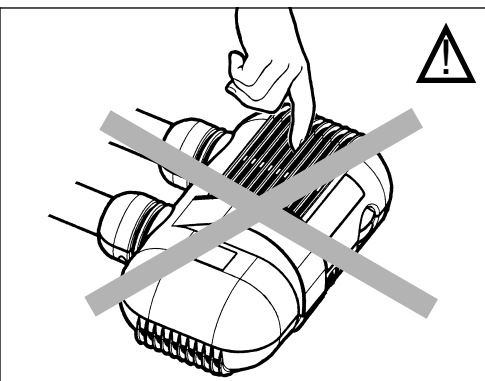
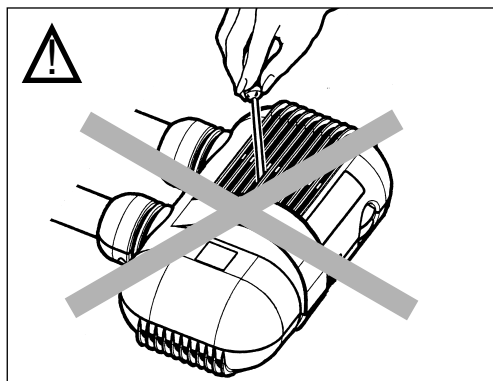
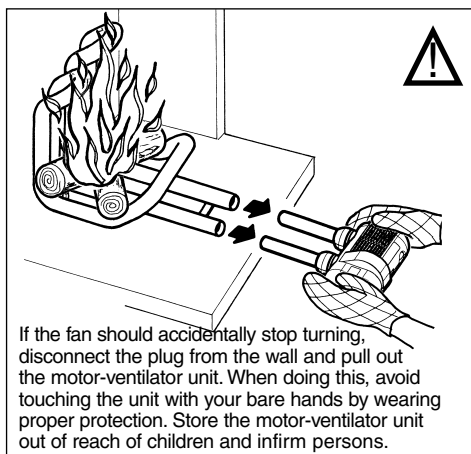
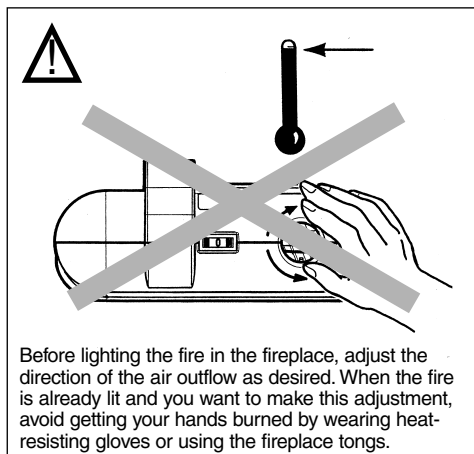




**Warning:** this symbol indicates precautions that must be taken to avoid injury

- **Don't use your Caldofà in the presence of any inflammable substances or vapours such as alcohol, insecticides, petrol, etc.**
- **When first running-in your Caldofà, and also when operating it, do not touch it with your bare hands; always use proper protection (heat-resisting gloves).**
- Only use your Caldofà for the purpose described in this booklet.
- Don't sit on your Caldofà or rest objects on it, because this may cause it to tip over.
- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance, including:
  - a) do not touch it with wet or damp hands;
  - b) do not touch it while barefoot.
- This appliance is not suitable for use by children or by individuals with reduced physical, sensorial or mental capacities, or by inexperienced or untrained individuals, unless they are supervised or instructed in its use by a person responsible for their safety. Children must always be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- After removing the appliance from its packaging, ensure that it is complete and undamaged. If in doubt, contact a professionally qualified electrician or Vortice\*. Do not leave packaging within the reach of children or infirm persons.
- If the wall socket is different from your unit's electrical plug, have a qualified electrician change the wall socket to suit your plug. Avoid using adapters, multiple sockets and/or extension cords. If you have to use any of these, check to see that they conform to the existing safety norms.
- Furthermore....

\*or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory

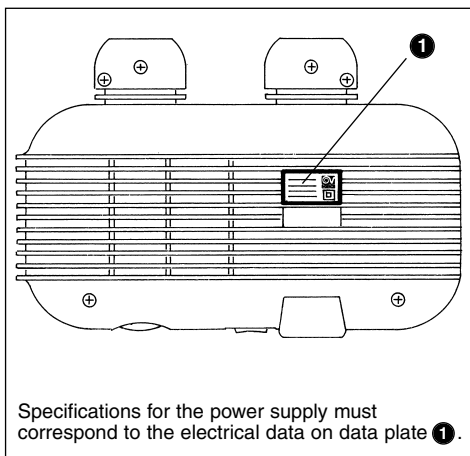
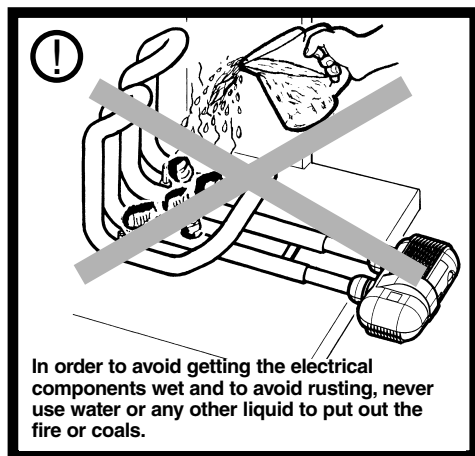


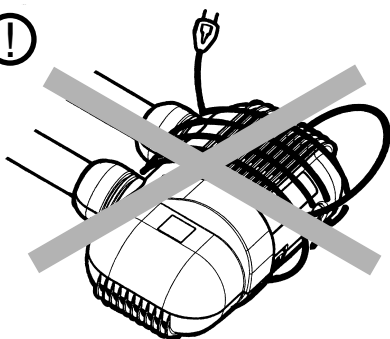


**Caution:** this symbol indicates precautions that must be taken to avoid damaging the appliance.

- Do not make any modifications of any kind on your Caldofà.
- Don't leave your Caldofà exposed to the weather (rain, sun, etc.).
- Do not cover or obstruct the unit's air intake and outlet grilles.
- Do not rest tools or material on your Caldofà or its electrical cord.
- Always turn your Caldofà on when lighting up your fireplace. This will prevent any damage from occurring to the motor-ventilator unit due to overheating.
- To store the motor-ventilator unit and leave the heat exchanger in the stack, it is advisable to insert the caps with the symbol of a faun, supplied with the unit, into the holes of the pipes group.
- Whenever you no longer need to use your Caldofà and want to remove it from the fireplace for storage, first turn it off and then remove the plug from the wall socket. Then, after having made sure it is properly cleaned and oiled (see the Maintenance / Cleaning section), store it in a cool, dry place out of reach of children and infirm persons.
- Periodically inspect the appliance for damage. If any faults are found, do not operate the appliance; contact Vortice\* immediately.
- In the event that the appliance malfunctions or develops a fault, contact Vortice\* immediately. Ensure that only genuine original Vortice spares are used for repairs.
- In the event that the appliance is dropped or suffers a heavy blow, have it checked immediately by Vortice\*.
- Turn off your Caldofà when you are not using it.
- Before plugging in your Caldofà to an electrical outlet, check to see that the mains voltage is compatible with the voltage specified on your unit's data plate. If it is not, contact a qualified technician.
- Check to see that the mains to which your Caldofà is to be connected conform to the existing "Safety requirements for electric systems"
- If the electrical cord is damaged, have an authorised Vortice Service Centre replace it for you as soon as possible.
- Furthermore...

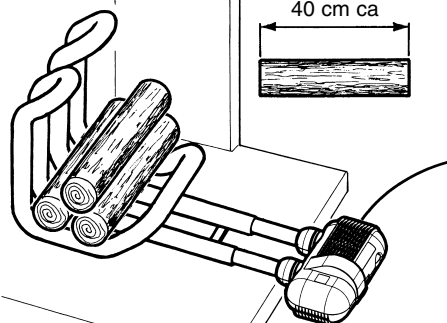
\*or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory



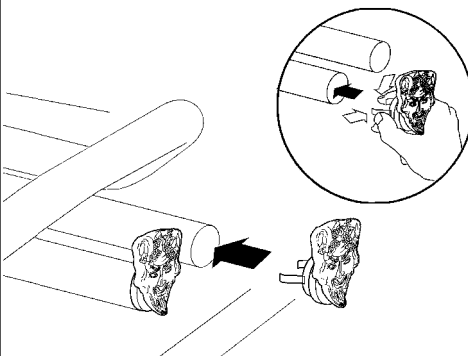
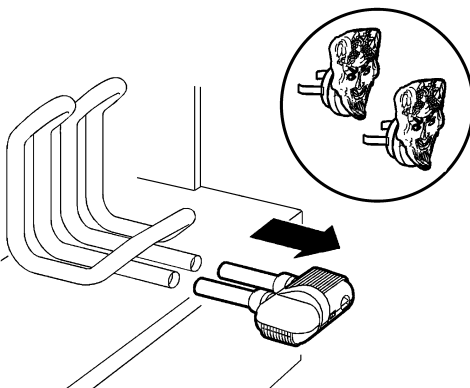
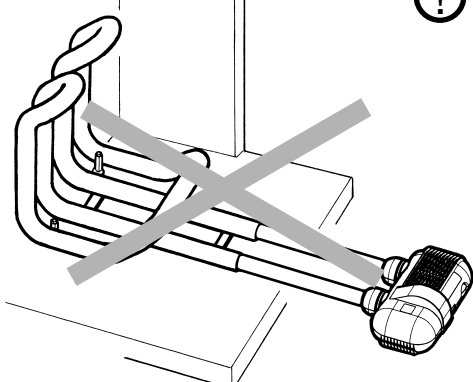
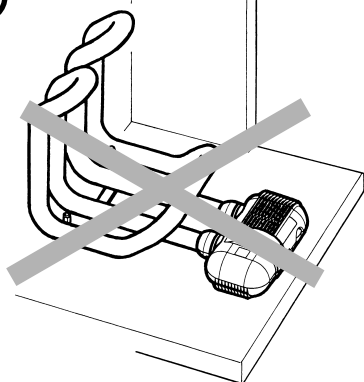


Do not pull on the electrical cord, keep it away from heat sources and always unwind it completely to avoid dangerous overheating.

40 cm ca



The first load of firewood should not exceed 4 kg. Putting on more wood will not improve the heat output. When the first load of wood is almost burned out, add a second load. Repeat as required remembering not to exceed the initial 4-kg load.

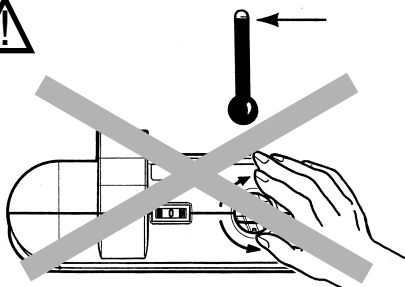




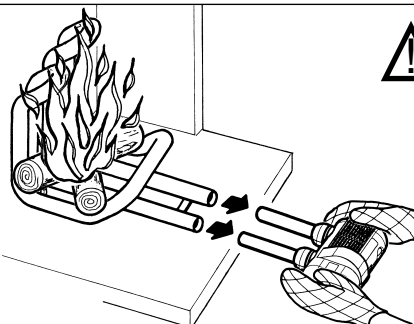


**Attention :** ce symbole indique la nécessité de quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur

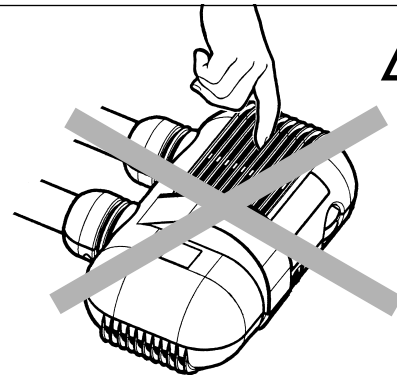
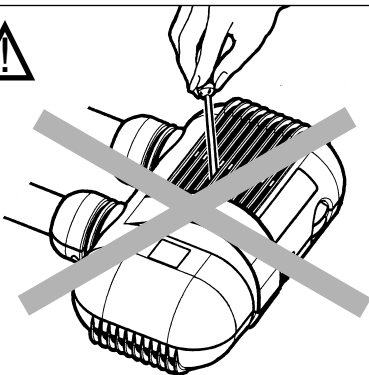
- Ne pas utiliser l'appareil en présence de substances ou vapeurs inflammables telles que l'alcool, les insecticides, l'essence, etc.
- Toute manipulation de l'appareil, pendant et après le rodage ou le fonctionnement normal du Caldofa, doit être faite avec des protections appropriées (gants thermorésistants). Éviter les manipulations à mains nues.
- Ne pas utiliser l'appareil pour une fonction autre que celle indiquée dans ce livret.
- Ne pas s'asseoir et ne poser aucun objet sur l'appareil qui pourrait se renverser.
- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres : a) ne pas toucher l'appareil avec des mains mouillées ou humides ; b) ne pas toucher l'appareil pieds nus.
- Cet appareil n'est pas approprié à l'emploi de la part de personnes (y compris les enfants) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou sans expérience ni connaissance, à moins qu'elles ne soient surveillées ou qu'elles n'aient été instruites au sujet de l'emploi de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Contrôler l'intégrité de l'appareil après l'avoir sorti de son emballage : en cas de doute, s'adresser immédiatement à une personne professionnellement qualifiée ou à un Service après-vente agréé Vortice. Placer les éléments de l'emballage hors de la portée des enfants ou des personnes inexpertes.
- Si la prise électrique et la fiche sont de deux standards différents, faire appel à un personnel qualifié pour substituer la prise avec une autre de type approprié. Éviter l'utilisation d'adaptateurs, prises multiples et/ou rallonges; si cela est nécessaire, ne les utiliser que s'ils sont conformes aux normes de sécurité en vigueur.
- Et en outre...



Effectuer le réglage du dispositif directionnel de sortie de l'air avant d'allumer le feu dans la cheminée. Pour le régler lorsque la cheminée est déjà allumée, utiliser des gants thermorésistants ou la pince de la cheminée afin d'éviter tout risque de brûlure.



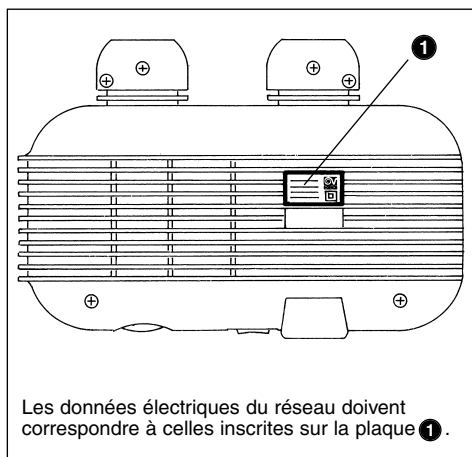
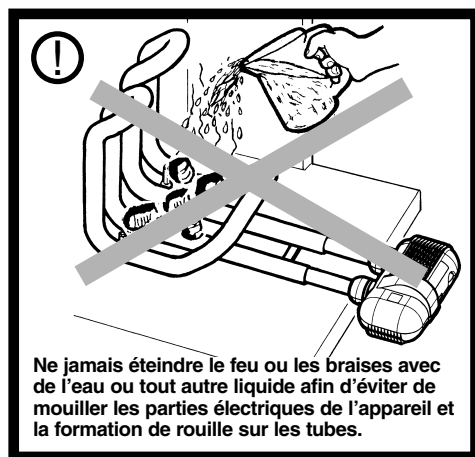
En cas d'arrêt accidentel de l'hélice, débrancher l'appareil et extraire le groupe motoventilateur en utilisant toutes les précautions nécessaires pour éviter le contact direct avec les mains. Placer le groupe motoventilateur hors de la portée des enfants ou des personnes inexpertes.

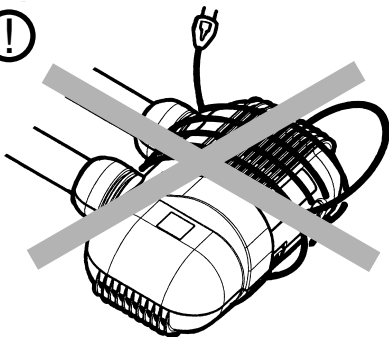




**Avertissement :** ce symbole indique la nécessité de quelques précautions pour la sécurité du produit

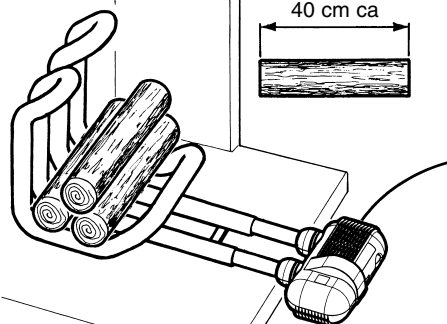
- Ne modifier l'appareil en aucune façon.
- Ne pas exposer l'appareil aux agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.)
- Ne pas couvrir ou obstruer les deux grilles d'aspiration et de refoulement de l'appareil.
- Ne poser aucun instrument ou matériel sur l'appareil et le câble d'alimentation.
- Le Caldofà doit toujours être mis en fonctionnement au moment de l'allumage du foyer afin d'éviter toute surchauffe et tout dommage éventuel au groupe motoventilateur.
- Pour le retrait du seul groupe de moto-ventilation, tout en laissant l'échangeur thermique dans le conduit de cheminée, il est recommandé d'introduire dans les ouvertures du groupe tubes les bouchons fournis à cet effet à l'effigie d'un faune.
- Pour extraire l'appareil de la cheminée, appuyer sur l'interrupteur pour éteindre l'appareil et débrancher ce dernier du secteur. Après l'avoir nettoyé et graissé (voir le chapitre "Entretien / Nettoyage"), placer l'appareil dans un endroit frais et sec, inaccessible aux enfants ou des personnes inexpertes.
- Vérifier périodiquement si l'appareil est en bon état.
- En cas de défauts, ne pas utiliser l'appareil et contacter immédiatement un Service après-vente agréé Vortice.
- En cas de dysfonctionnement et/ou de panne de l'appareil, s'adresser immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice et demander, pour toute réparation, des pièces détachées d'origine Vortice.
- Si l'appareil tombe ou reçoit des coups violents, le faire vérifier immédiatement auprès d'un Service après-vente agréé Vortice.
- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, l'éteindre en appuyant sur l'interrupteur.
- Brancher l'appareil au réseau d'alimentation/prise électrique uniquement si le débit de l'installation/prise est adapté à sa puissance maximum. En cas contraire, s'adresser immédiatement à un personnel qualifié.
- Contrôler si l'installation électrique à laquelle l'appareil est raccordé est conforme aux "Normes pour les installations électriques dans les édifices civils" en vigueur.
- En cas d'endommagement du câble, le faire remplacer immédiatement par d'un Service après-vente agréé Vortice.
- Et en outre...



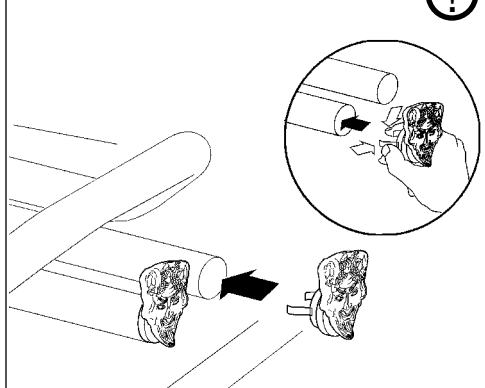
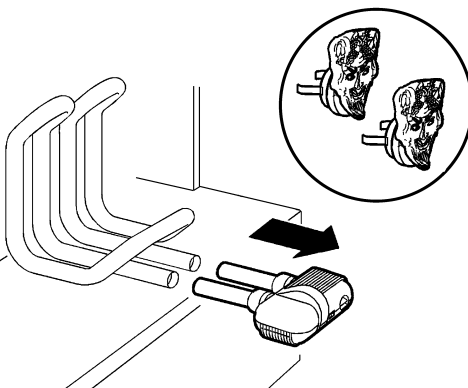
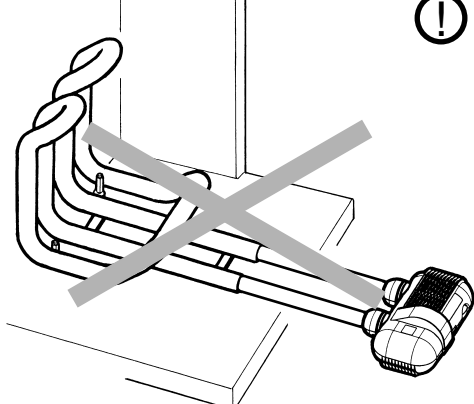
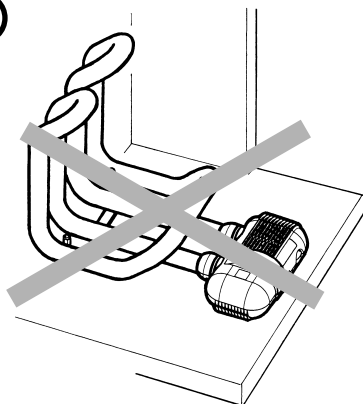


Ne pas tirer sur le cordon d'alimentation, ne pas le placer à proximité de sources de chaleur et le dérouler toujours complètement afin d'éviter tout risque de surchauffe.

40 cm ca



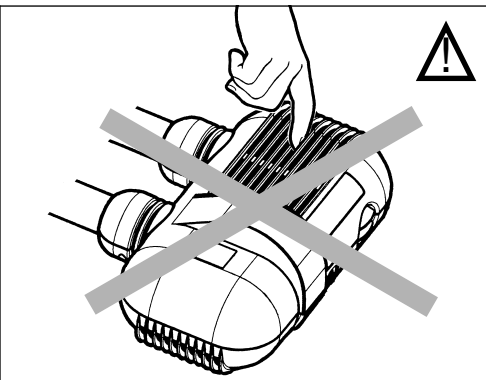
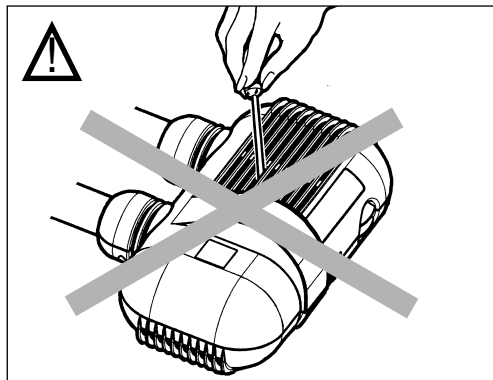
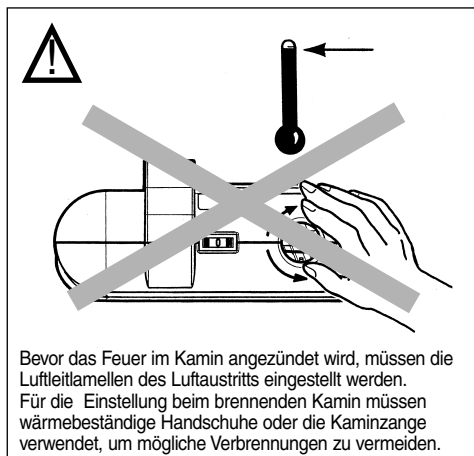
Quantité initiale de bois: max 4 kg (une quantité supérieure n'augmente pas le rendement).  
Lorsque la charge initiale est presque consommé et qu'il est nécessaire de rajouter du bois, faire attention à ne jamais dépasser le poids de 4 kg.





**Achtung:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

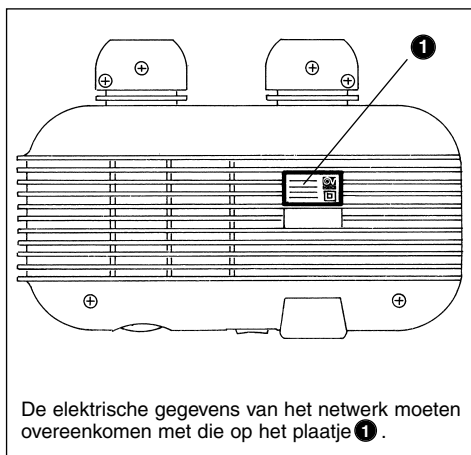
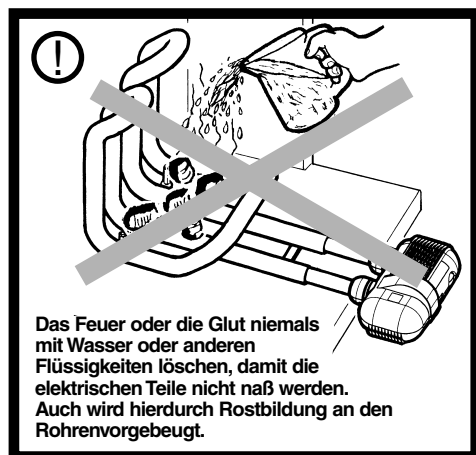
- Das Gerät darf nicht in Räumen, entflammare Substanzen oder Dämpfe wie Alkohol, Insektenvernichtungsmittel, Benzin, etc. enthalten, verwendet werden.
- Bei Betrieb, Wartung und Installation des Gerätes muß ein entsprechender Schutz des Bedieners gegen Kontakt mit heißen Geräteteilen gewährleistet sein (hitzebeständige Handschuhe).
- Verwenden Sie das Gerät nur für den Zweck, für den es ausdrücklich in der Betriebsanleitung vorgesehen ist.
- Setzen Sie sich nicht auf das Gerät und legen Sie keine Gegenstände darauf, weil das Gerät umkippen könnte.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im einzelnen: a) berühren Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen; b) berühren Sie das Gerät nicht, wenn sie barfuß sind.
- Dieses Gerät darf von Kindern oder Personen mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. Kenntnis nur unter der Aufsicht oder nach gründlicher Unterweisung und Überprüfung seitens einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bedient werden. Kinder sind zu überwachen, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Nach dem Auspacken des Gerätes muss dessen Unversehrtheit überprüft werden: im Zweifelsfall unverzüglich qualifiziertes Fachpersonal oder einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen. Lassen Sie das Verpackungsmaterial nicht in Reichweite von Kindern oder Personen, die sich damit schaden könnten.
- Falls Steckdose und Netzstecker nicht zusammenpassen, muß diese von einem Fachmann ersetzen werden. Man sollte den Gebrauch von Adaptern, Mehrfachsteckern und/oder Verlängerungskabeln vermeiden; wenn diese unerlässlich sind, dürfen nur solche Teile verwendet werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen.
- Außerdem ...

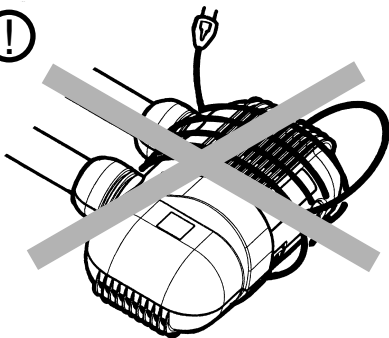




**Wichtiger Hinweis:** dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an

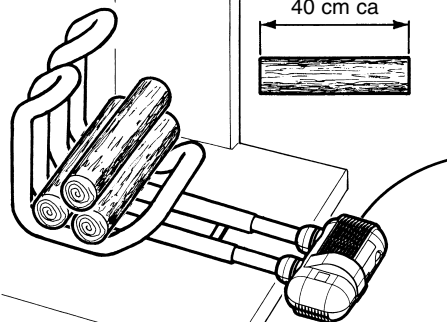
- Keine Änderungen am Gerät vornehmen.
- Das Gerät keinen Witterungseinflüssen (Regen, Sonnenbestrahlung usw.) aussetzen.
- Die Luftein- und auslaßöffnungen des Geräts nicht abdecken oder verstopfen.
- Auf dem Gerät und dem Netzkabel keine Werkzeuge oder andere Dinge ablegen.
- Den Caldofa immer einschalten, wenn das Feuer entzündet wird, um Überhitzungen und etwaige Schäden an dem Motorlüfteraggregat zu vermeiden.
- Sofern man nur das motorventilierte Aggregat wegstellen will und den Wärmeaustauscher im Kamin lassen will, ist es zweckmäßig die beiliegenden Deckel mit dem Faunbild in die Rohrbündelöffnungen einzufügen.
- Wenn man das Gerät aus dem Kamin entfernt werden soll, muß muss der Schalter ausgeschaltet und danach das Gerät von Stromnetz getrennt werden. Das Produkt nun reinigen und schmieren (siehe Kapitel Wartung / Reinigung) und an einem trockenen und kalten Ort lagern, der für Kinder und nicht befähigten Personen unzugänglich ist. kühlen Ort lagern, der für Kinder und Personen, die sich mit dem Produkt schaden können, nicht zugänglich ist.
- Regelmäßig die Unversehrtheit des Geräts überprüfen. Bei festgestellten Mängeln das Gerät nicht benutzen und sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen.
- Bei Betriebsstörungen und/oder defektem Gerät sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen verlangen.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort bei einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Den Schalter des Gerätes ausschalten, wenn das Gerät nicht benutzt wird.
- Sollte das Gerät herunterfallen oder starken mechanischen Stöße ausgesetzt worden sein, so lassen Sie es unbedingt in einer autorisierten Kundendienststelle prüfen.
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz/Steckdose anschließen, wenn die Maximallast der Anlage/Steckdose an die Höchstlast des Elektrogerätes angepaßt ist. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich bitte an einen Fachmann.
- Bei Schäden am Stromkabel oder am Stecker sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und diese Teile ersetzen lassen.
- Außerdem...



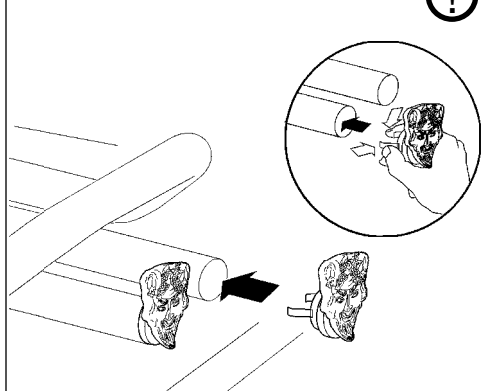
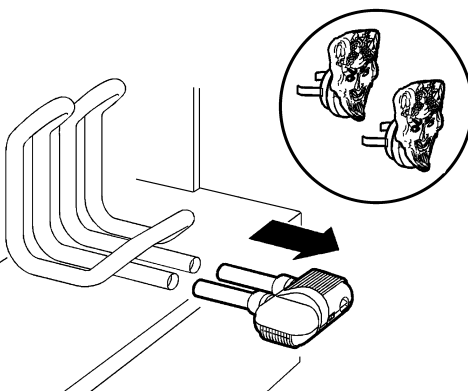
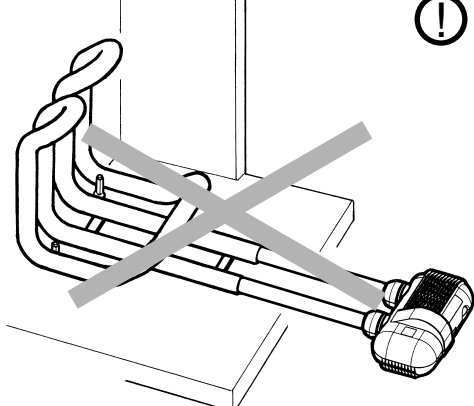
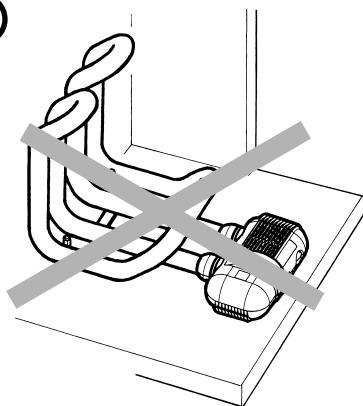


Nicht am Netzkabel ziehen, es nicht in die Nähe von Wärmequellen legen und es immer komplett abspulen, damit gefährliche Überhitzungen vermieden werden.

40 cm ca



Anfängliche Holzladung: max. 4 kg. Durch größere Holzmengen läßt sich die Wärmeleistung nicht erhöhen; wenn die anfängliche Holzladung nahezu aufgebraucht ist, darf man auch beim Nachladen die Gesamtlast von 4 kg nicht überschreiten.

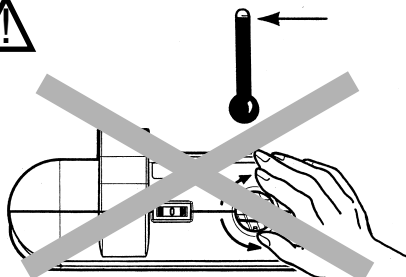




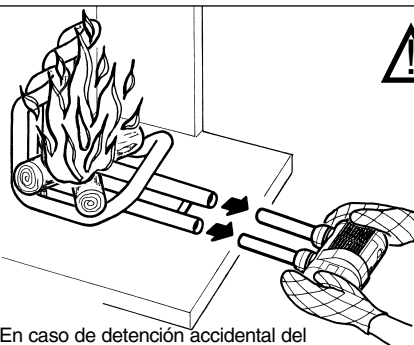
**Atención:** este símbolo indica precaución para evitar daños al usuario

- No utilizar el aparato en presencia de sustancias o vapores inflamables como alcohol, insecticidas, bencina, etc.
- Para efectuar cualquier maniobra durante el rodaje y el funcionamiento, evitar el contacto directo de las manos con el producto, tomando siempre las medidas adecuadas (guantes termoresistentes).
- No usar este producto para una función diferente a la indicada en este folleto.
- No sentarse o apoyar objetos sobre el aparato porque podría volcarse.
- Cuando se utiliza un aparato eléctrico es necesario tener en cuenta algunas normas básicas: a) no tocar el aparato con las manos mojadas o húmedas; b) no tocar el aparato con los pies descalzos.
- Este aparato no es apto para ser utilizado por niños ni personas con discapacidad física, sensorial o psíquica, o que carezcan de la

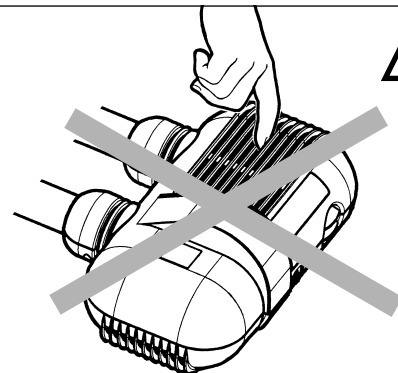
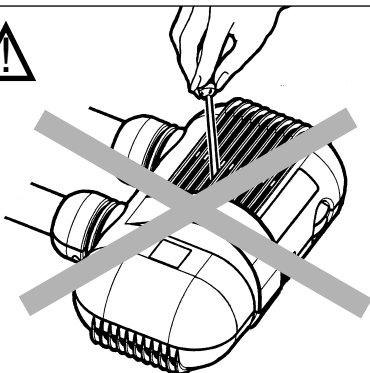
- experiencia y los conocimientos necesarios, excepto cuando lo hagan bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o que les haya instruido en el manejo. Vigile a los niños y no permita que jueguen con el aparato.
- Una vez extraído el producto de su embalaje, comprobar su integridad: en caso de duda, contactar inmediatamente con personal cualificado o con un proveedor autorizado de Vortice. No dejar el embalaje al alcance de niños o personas discapacitadas.
- Si el tomacorrientes eléctrico y el enchufe son de standard diferentes, hacer substituir, por personal cualificado, el tomacorrientes con otro de tipo adecuado. Evitar el uso de adaptadores, tomacorrientes múltiples y/o extensiones; si es necesario, utilizarlos sólo si son conformes con las normas de seguridad vigentes.
- Y además...



Efectuar la regulación del dispositivo direccional de la salida del aire antes de encender el fuego en la chimenea. Para la regulación con la chimenea encendida, utilizar guantes termo-resistentes o la pinza de la chimenea para evitar posibles quemaduras.



En caso de detención accidental del ventilador, extraer el grupo motoventilante utilizando procedimientos adecuados para evitar el contacto directo con las manos. Colocar el grupo motoventilante lejos de niños o personas discapacitadas.



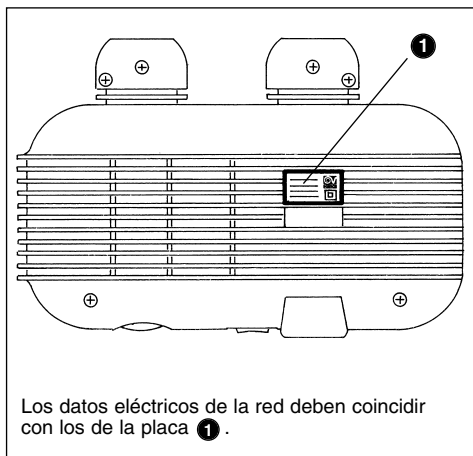


**Advertencia:** este símbolo indica precaución para evitar daños en el producto

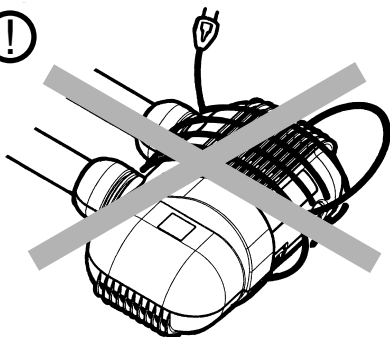
- No aportar modificaciones de ningún tipo al aparato.
- No dejar el aparato expuesto a agentes atmosféricos (lluvia, sol, etc).
- No cubrir y no obstruir las dos rejillas de aspiración y empuje del aparato.
- No apoyar sobre el aparato y sobre el cable de alimentación herramientas o materiales.
- Siempre poner en funcionamiento Caldoñ cuando se enciende el hogar para evitar recalentamientos y eventuales daños al grupo motoventilante.
- En el caso en el que se desee guardar el grupo motoventilador y dejar el intercambiador térmico en la chimenea es conveniente insertar en los orificios del multitubular de calandria los tapones con la efígie de fauno en dotación.
- Cuando se decida quitar de la chimenea el aparato, apagar el interruptor y luego desconectar el aparato de la red eléctrica. Colocar el producto, después de haberlo limpiado y aceitado (ver cap. Manutención / Limpieza), en un lugar fresco y seco, fuera del alcance de niños o personas discapacitadas.
- Inspeccionar periódicamente el aparato.

No encender el aparato si está averiado; contactar inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.

- Si el aparato no funciona correctamente o se avería, contactar inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice y solicitar el uso de recambios originales Vortice.
- Si el aparato se cae o recibe un golpe fuerte, contactar inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.
- Apagar el interruptor del aparato cuando no se utiliza.
- Conectar el producto a la red de alimentación/tomacorrientes eléctrico solo si la capacidad de la instalación/tomacorrientes es adecuada a su potencia máxima. En caso contrario dirigirse inmediatamente a una persona profesionalmente cualificada.
- Controlar si la instalación eléctrica a la cual está conectado el producto es conforme con las "Normas para las instalaciones eléctricas en los edificios civiles" vigentes.
- Si el cable de alimentación está dañado, hay que ponerse en contacto con un proveedor autorizado de Vortice para que lo sustituyan inmediatamente
- Y además...

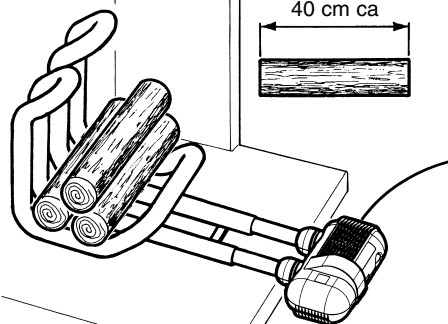




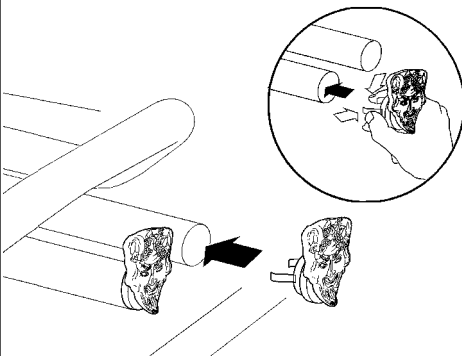
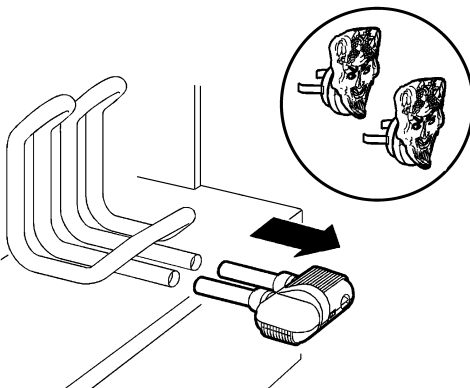
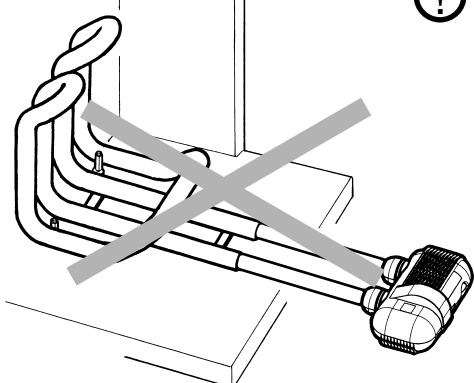
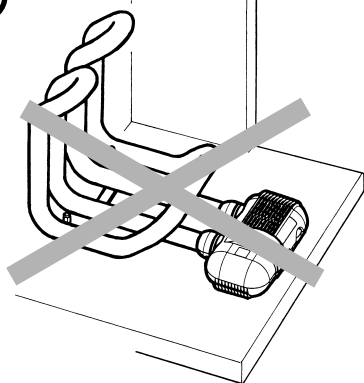


No tirar el cable de alimentación; no colocarlo cerca de fuentes de calor y siempre desenrollarlo completamente para evitar sobrecalentamientos peligrosos.

40 cm ca



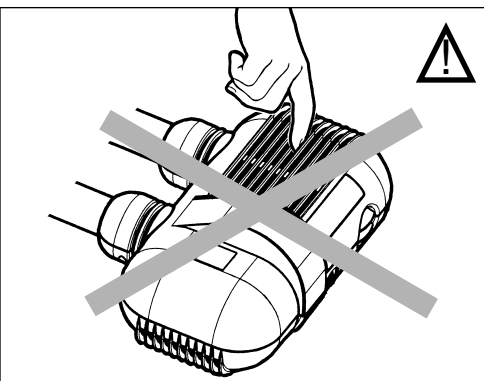
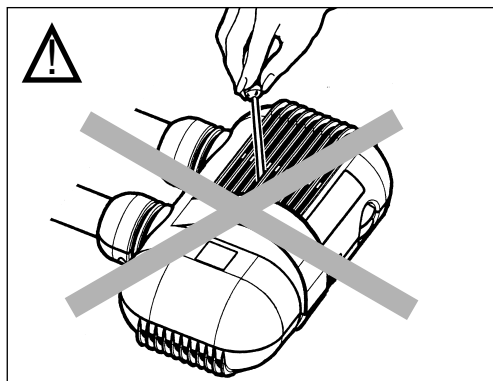
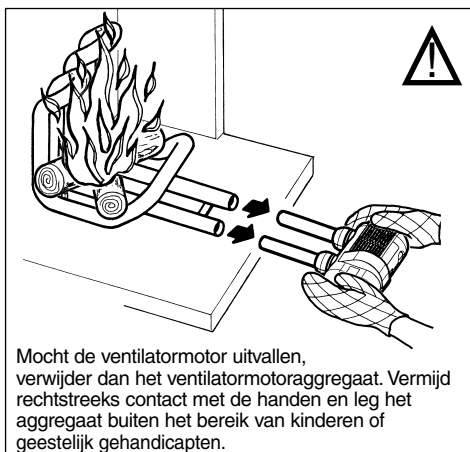
Carga inicial de leña: max. 4 kg. Una carga superior no aumenta el rendimiento; cuando la carga inicial de leña se está acabando y se deben realizar las cargas sucesivas, tener cuidado de no superar nunca el valor de la carga inicial de 4 kg.





**Let op:** dit symbool markeert voorzorgsmaatregelen ter voorkoming van risico's voor de gebruiker

- Gebruik het apparaat nooit in aanwezigheid van ontvlambare stoffen of dampen, zoals alcohol, insecticiden, benzine enz.
- Zorg er zowel bij het proefdraaien als bij het eigenlijke gebruik voor dat uw handen niet rechtstreeks met het product in aanraking komen; gebruik altijd geschikte beschermmiddelen (hittebestendige handschoenen).
- Gebruik het product nooit voor een ander doel dan waarvoor het volgens dit boekje is bestemd.
- Ga niet op het apparaat zitten en leg er geen voorwerpen op, het zou kunnen omvallen.
- Bij het gebruik van elektrische apparaten moeten enige basisregels in acht genomen worden en wel: a) raak het apparaat niet aan met vochtige of natte handen; b) raak het apparaat nooit aan als u op blote voeten loopt.
- Dit apparaat is niet geschikt voor gebruik door personen (met inbegrip van kinderen) met beperkte lichamelijke, sensorische of verstandelijke vermogens, of zonder ervaring en kennis, tenzij zij onder toezicht staan of instructies hebben ontvangen van een voor hun veiligheid verantwoordelijke persoon over het gebruik van dit apparaat. Kinderen moeten altijd in de gaten worden gehouden om er zeker van te zijn dat zij niet met het apparaat gaan spelen.
- Controleer, na het verpakkingsmateriaal te hebben verwijderd, of het apparaat onbeschadigd is: Wend u in geval van twijfel tot een gekwalificeerd monteur of tot een erkende Vortice dealer Houd het verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen of geestelijk gehandicapten.
- Als contactdoos en stekker van verschillend type zijn, laat de contactdoos dan door een vakman vervangen. Vermijd het gebruik van adapters, meervoudige contactdozen met snoer en verlengsnoeren. Mocht dit onvermijdelijk zijn, gebruik dan uitsluitend hulpstukken die voldoen aan de geldende veiligheidsnormen.
- En verder...



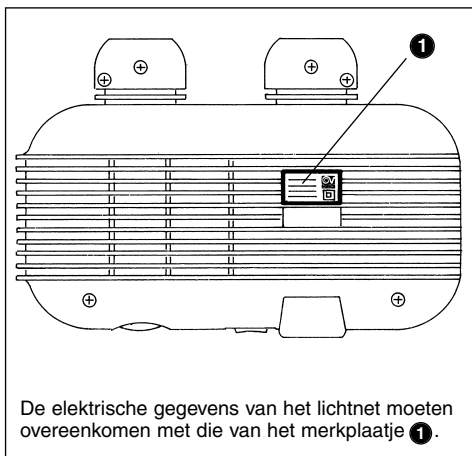
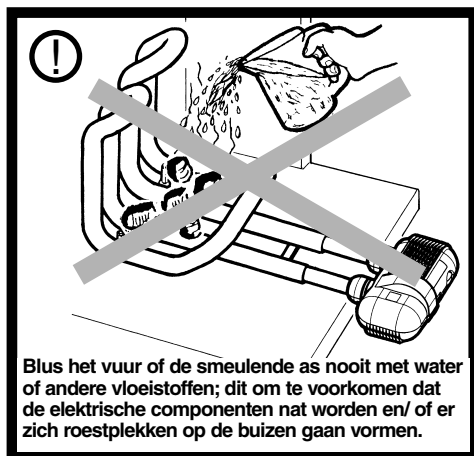


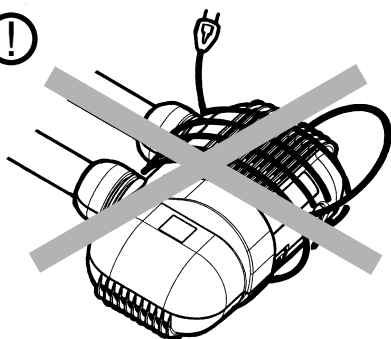
**Waarschuwing:** dit symbool markeert voorzorgsmaatregelen ter voorkoming van risico's voor de gebruiker

- Breng geen veranderingen, van welke aard ook, in het product aan
- Stel het apparaat niet bloot aan atmosferische invloeden (regen, zon, enz.)..
- Dek de beide aanzuig- en uitgangroosters van het apparaat niet af en zorg ervoor dat ze niet verstopt zijn.
- Leg nooit gereedschap of andere voorwerpen op apparaat of elektriciteits snoer.
- Zet CaldoFà altijd in werking als u het vuur aansteekt; op deze wijze voorkomt u oververhitting en eventuele beschadigingen aan het ventilatormotoraggregaat.
- In het geval men alleen de ventilatormotorunit wenst op te bergen, en de warmtewisselaar in de schoorsteen te laten, dan dienen de meegeleverde doppen waarop een faun staat afgebeeld in de gaten van de pijpenbundel te worden geplaatst.
- Wanneer u het apparaat uit de open haard wilt verwijderen, schakel het dan uit en koppel het los van het lichtnet. Reinig het, vet het in (zie hoofdstuk reiniging en onderhoud) en berg het op in een frisse, droge ruimte buiten het bereik van kinderen of geestelijk gehandicapten.
- Controleer regelmatig of het apparaat nog intact is.

Indien het apparaat beschadigd is, gebruik het dan niet en neem meteen contact op met een erkende Vortice dealer.

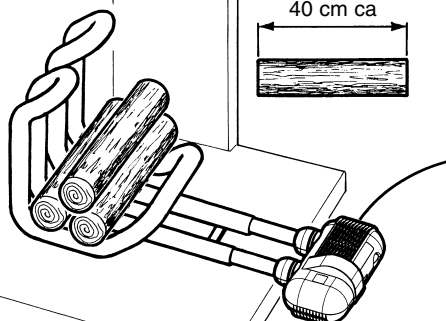
- Neem in geval van een gebrekkige werking van en / of storing in het apparaat meteen contact op met een erkende Vortice dealer, en vraag er altijd om dat bij eventuele reparaties originele Vortice onderdelen worden gebruikt.
- Als het apparaat valt of een harde klap krijgt, laat het dan onmiddellijk controleren bij een erkende Vortice dealer.
- Schakel het apparaat uit wanneer u het niet gebruikt.
- Sluit het apparaat alleen op het lichtnet/de contactdoos aan indien de stroomsterkte van het lichtnet/de contactdoos geschikt is voor het maximum vermogen van het apparaat. Is dit niet het geval, raadpleeg dan een vakman.
- Controleer of de elektrische installatie waarop het product wordt aangesloten, voldoet aan de geldende "Normen voor elektrische installaties in woonhuizen, kantoren en soortgelijke ruimten.
- Zorg in geval van beschadiging dat het apparaat tijdig wordt vervangen door een Vortice Service Centrum erkende Vortice dealer.
- En verder...



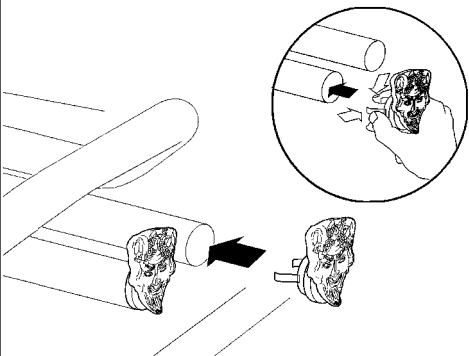
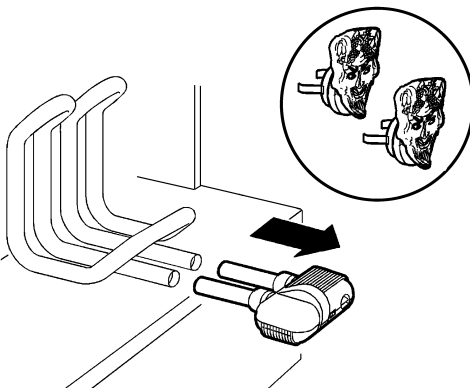
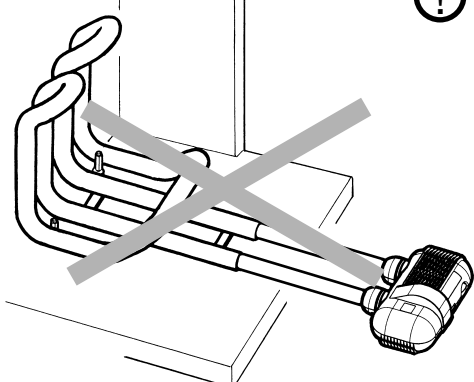
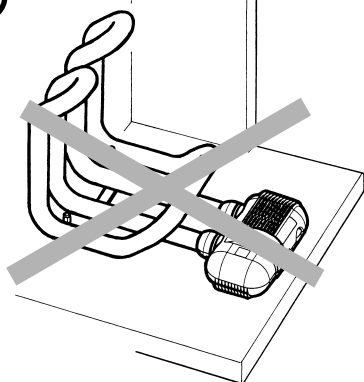


Trek nooit aan het elektriciteitsnoer, leg het niet in de nabijheid van warmtebronnen en rol het altijd volledig af om gevaarlijke oververhitting te voorkomen.

40 cm ca



Leg om te beginnen maximaal 4 kg hout in de haard; als u meer hout stookt, wordt het rendement namelijk niet groter. Zodra dit eerste hout begint op te raken, voegt u nieuw hout toe zonder echter het begingewicht van 4 kg te overschrijden.

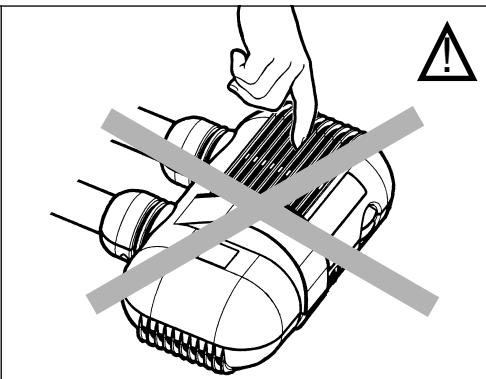
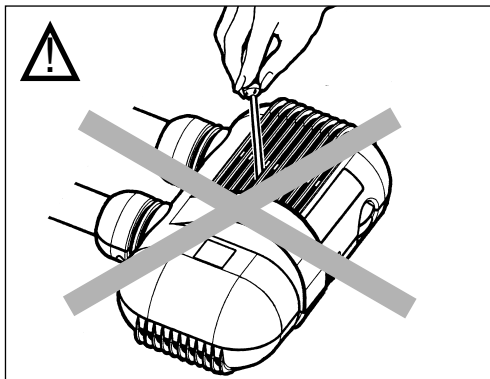




**Varning:** Denna symbol anger att försiktighet krävs för att förhindra personskadorna.

- Använd inte apparaten i närheten av brandfarliga ämnen eller ångor som till exempel sprit, insektsmedel, bensin etc.
- Vid varje åtgärd under injustering eller drift skall direkt beröring av produkten undvikas och exempelvis värmebeständiga skyddshandskar användas.
- Använd aldrig produkten för annat ändamål än det som beskrivs i denna bruksanvisning.
- Sitt inte eller placera föremål på apparaten eftersom den då kan tippa.
- Vid användning av elektriska apparater måste vissa grundläggande regler följas, bland annat: a) Vidrör inte apparaten med våta eller fuktiga händer. b) Använd inte apparaten om du är barfota.
- Denna apparat får inte användas av personer (inklusive barn) med nedsatta fysiska, sensoriska

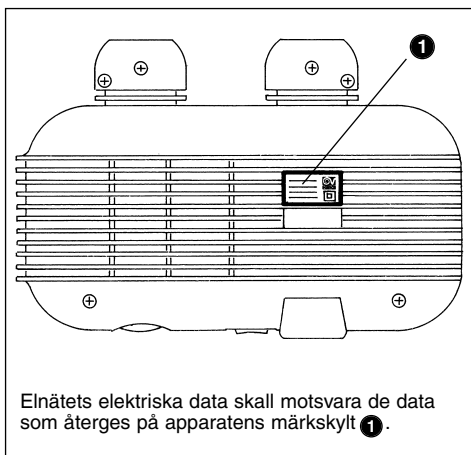
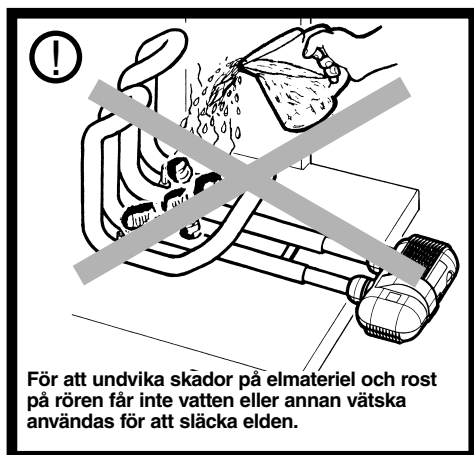
- eller mentala förmågor, eller av personer utan erfarenhet och kunskap, om inte de är övervakade eller instruerade om användningen av apparaten av personers ansvariga för deras säkerhet. Barn ska övervakas för att säkerställa att de inte leker med apparaten.
- Sedan apparaten tagits ur sitt emballage, kontrollera att den är i fullgott skick. Vid tveksamhet bör hänvändelse genast göras till fackman eller en återförsäljare som auktoriserats av Vortice. Lämna aldrig delar av emballaget inom räckhåll för barn eller orkeslös person.
- Om eluttaget och apparatens stickpropp har olika standardutförande, skall utbyte till passande typ göras av auktoriserad elektriker. Undvik att använda adapter, multipeluttag och/eller förlängningssladdar, men om detta är nödvändigt får därför avsedd och godkänd materiel användas.
- Därutöver...

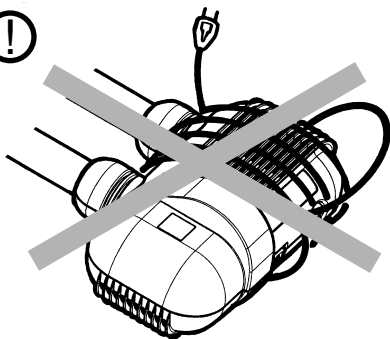




**Observera:** Denna symbol anger att försiktighet krävs för att förhindra skador på produkten.

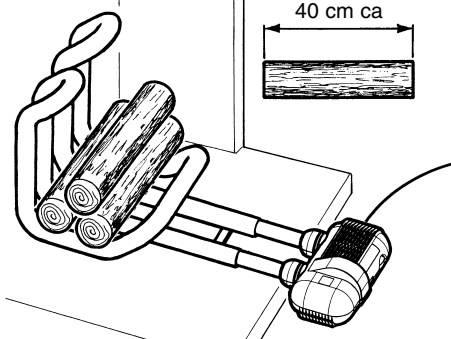
- Utför inte någon typ av ändringar på produkten.
- Låt inte apparaten utsättas för skadlig påverkan av regn, snö, sol etc.
- Sörj för att insugnings- och utblåsningsgallern på apparaten inte är igensatta eller övertäckta.
- Placera inte verktyg eller material på apparaten eller anslutningssladden.
- För att undvika överhettning och eventuella skador på motorenheten skall Caldofä alltid vara inkopplad under eldning i spisen.
- Om man enbart önskar ställa undan motorfläkt gruppen och lämna värmeväxlaren i skorstenen är det lämpligt att föra in de medföljande propparna med faunavbildningen i tubpannehålen.
- Innan apparaten tas bort från den öppna spisen skall strömbrytaren vara i 0-läge och stickproppen borttagen ur eluttaget. Förvara produkten efter rengöring, (se avsnittet om Underhåll / Rengöring) på en sval och torr plats, utom räckhåll för barn eller orkeslös person.
- Inspektera apparaten regelbundet och kontrollera att den är i fullgott skick. Om fel av någon typ upptäcks får apparaten inte användas. Kontakta genast en serviceverkstad som auktoriserats av Vortice.
- Om apparaten inte fungerar som den ska eller går sönder, kontakta omgående en serviceverkstad som auktoriserats av Vortice. Begär att original reservdelar från Vortice används om det blir aktuellt med en reparation.
- Om apparaten faller eller utsätts för slag eller stötar måste den genast kontrolleras av en serviceverkstad som auktoriserats av Vortice.
- Sätt strömbrytaren i 0-läge när apparaten inte användes.
- Om apparaten tappats eller utsätts för slag eller stötar skall den genast kontrolleras av en auktoriserad servicefirma.
- Kontrollera att eluttaget klarar den belastning som apparaten utgör. Av apparatens märkskylt framgår dess elektriska data. Kontrollera också att angivna spänningen på apparatens märkskylt överensstämmer med den aktuella nätspänningen.
- Om nätkabeln skadas måste den bytas omgående. Bytet måste göras av en serviceverkstad som auktoriserats av Vortice.
- Och dessutom...



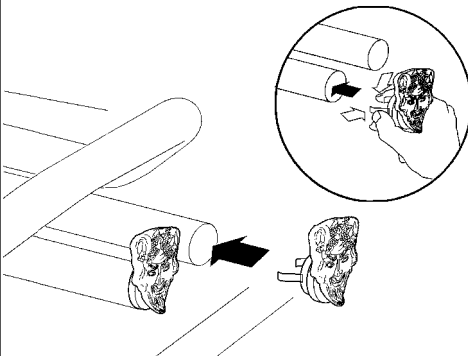
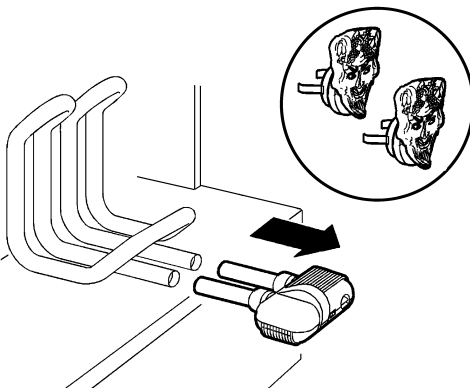
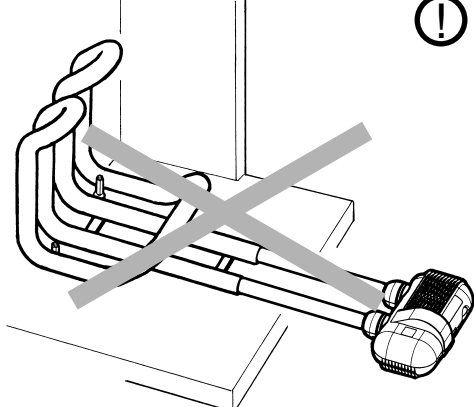
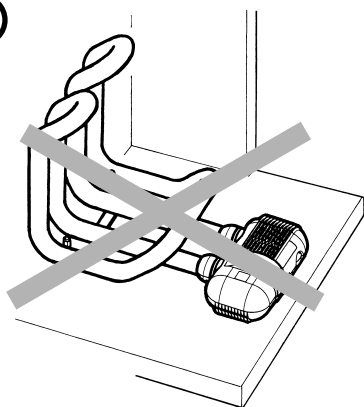


Dra inte i anslutningsladden, utsätt den inte för värme och för att undvika skadlig överhettning skall sladden vara helt utvecklad när apparaten användes.

40 cm ca



Använd max. 4 kg ved när eld görs upp. Mer ved ökar inte apparatens effekt. När det börjar brinna ut i spisen kan ny ved läggas in, men aldrig mer än cirka 4 Kg.

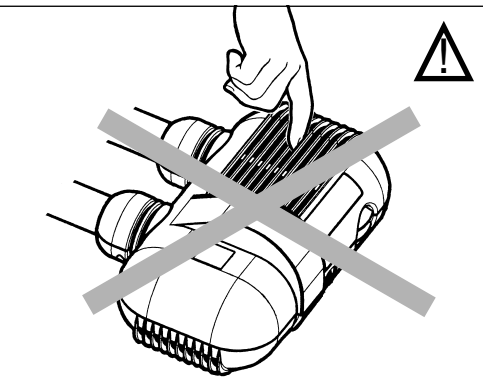
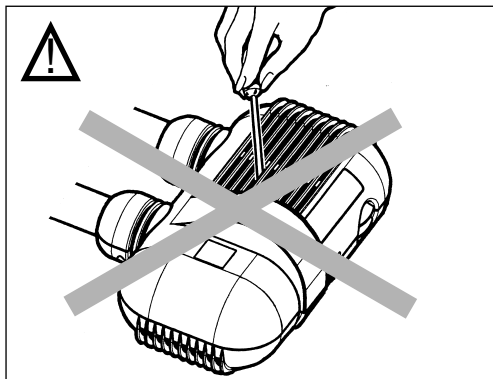
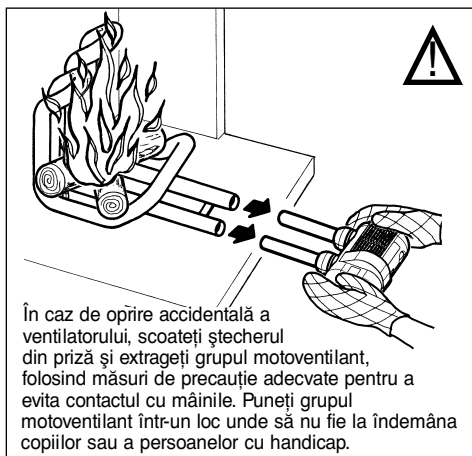
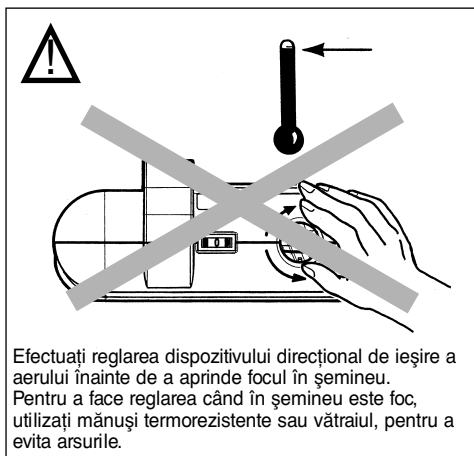




**Atenție:** acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita producerea de pagube utilizatorului

- Nu utilizați aparatul în prezența substanțelor sau a vaporilor inflamabili, ca de exemplu alcool, insecticide, benzină etc.
- Pentru orice operație din timpul rodajului și al funcționării, evitați contactul direct al mâinilor cu produsul, folosind întotdeauna măsurile de precauție necesare (mănuși termorezistente).
- Nu utilizați acest produs în scopuri diferite de cele prezentate în acest manual.
- Nu vă așezați și nu sprijiniți obiecte pe aparat, deoarece s-ar putea răsturna.
- Folosirea oricărui aparat electric presupune respectarea unor reguli fundamentale, de exemplu:
  - a) nu trebuie atins cu mâinile ude sau umede;
  - b) nu trebuie atins când persoana este desculță.
- Acest aparat nu trebuie utilizat de persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse și fără experiență sau cunoștințe,

- dacă nu sunt supravegheate sau instruite în legătură cu folosirea aparatului, de către o persoană care răspunde de siguranța lor. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.
- După ce ați deschis produsul, verificați integritatea acestuia: dacă aveți dubii, adresați-vă imediat unei persoane calificate profesional sau unui dealer autorizat Vortice.
- Nu lăsați elementele ambalajului la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap.
- Dacă priza electrică și ștecherul sunt de tipuri diferite, cereți personalului calificat să vă schimbe priza cu alta, de un tip adecvat. Evitați folosirea adaptatoarelor, a prizelor multiple și/sau a prelungitoarelor; dacă e necesar, utilizați-le doar dacă sunt conforme cu normele de siguranță în vigoare.
- Și, pe deasupra..

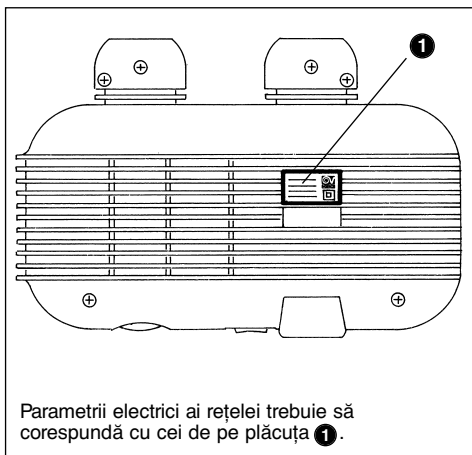
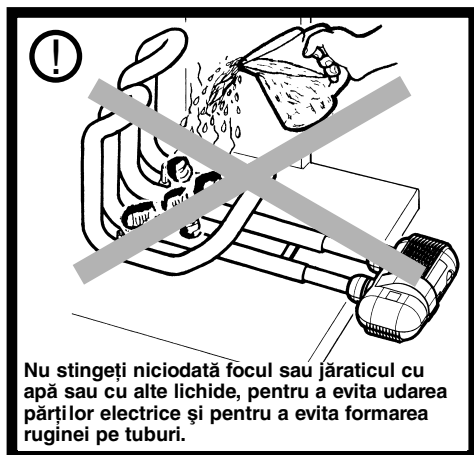


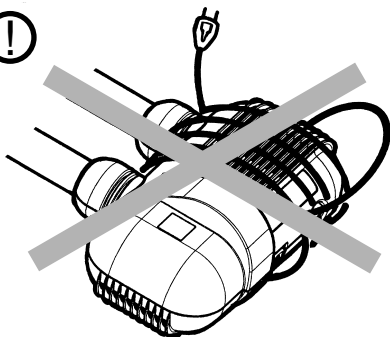




**Măsurile de precauție:** acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita defectarea produsului

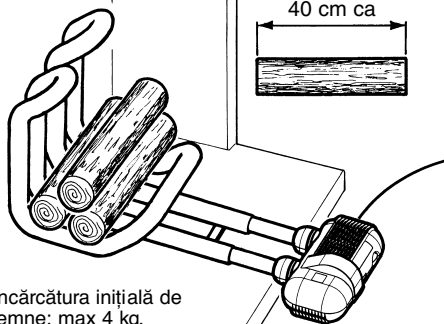
- Nu aduceți nici un fel de modificare produsului.
- Nu lăsați aparatul expus la agenți atmosferici (ploaie, soare etc.).
- Nu acoperiți și nu astupați gurile de aspirație și de evacuare ale aparatului.
- Nu puneți pe aparat sau pe cablul de alimentare unelte sau materiale calde.
- Puneți întotdeauna în funcțiune Caldofă când se aprinde focarul, pentru a evita supraîncălzirea și eventuala deteriorare a grupului motoventilant.
- În cazul în care doriți să scoateți doar grupul motoventilant și să lăsați schimbătorul termic în șemineu, trebuie să introduceți în orificiile pentru fasciculul de tuburi dopurile cu desenul de faun din dotare.
- Dacă hotărâți să scoateți aparatul din șemineu, stingeți de la întrerupător, apoi deconectați aparatul de la rețeaua electrică. Puneți produsul, după ce l-ați curățat și l-ați uns (vezi cap. Întreținerea / Curățarea), într-un loc răcoros și uscat, în care să nu fie la îndemâna copiilor și a persoanelor cu handicap.
- Verificați periodic integritatea aparatului. În cazul unor imperfecțiuni, nu utilizați aparatul și contactați imediat un dealer autorizat Vortice.
- În cazul unei funcționări defectuoase și/sau a unei defectări a aparatului, adresați-vă imediat unui dealer autorizat Vortice și cereți, pentru eventualele reparații, folosirea pieselor de schimb Vortice originale.
- Dacă aparatul cade sau primește lovituri puternice, rugați să fie verificat imediat de un dealer autorizat Vortice.
- Stingeți aparatul de la întrerupător când nu e utilizat.
- Conectați aparatul la rețeaua de alimentare/priza electrică doar dacă puterea instalației/prizei este adecvată pentru puterea sa maximă. În caz contrar, adresați-vă imediat personalului calificat din punct de vedere profesional.
- Verificați dacă instalația electrică la care este conectat produsul să fie conformă cu "Normele pentru instalațiile electrice din clădirile civile" în vigoare.
- În cazul deteriorării cablului sau a ștecherului, cereți imediat înlocuirea lor, care va trebui să fie efectuată la un dealer autorizat Vortice.
- Și, pe deasupra..



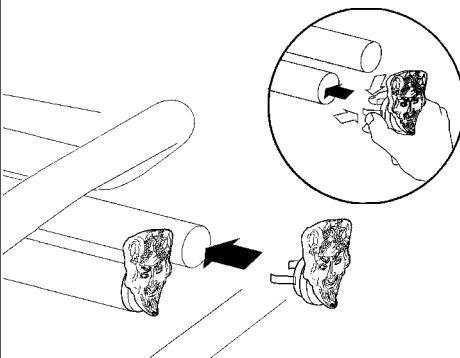
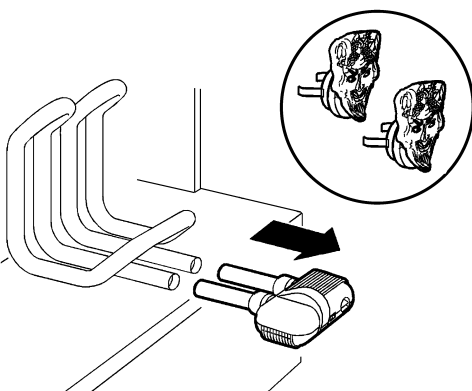
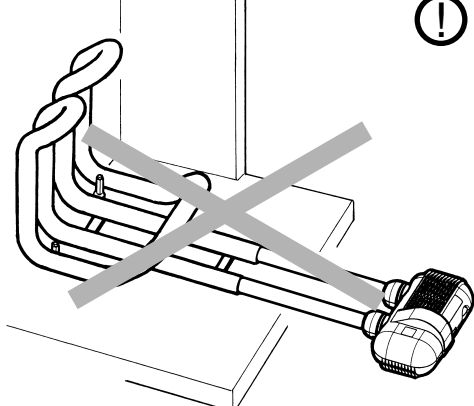
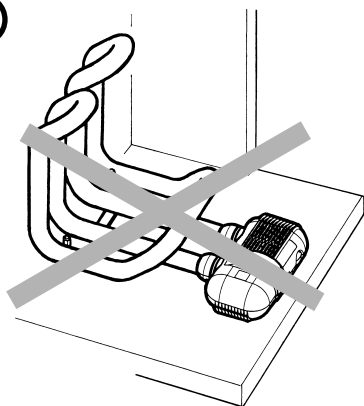


Nu trageți de cablul de alimentare, nu-l puneți lângă surse de căldură și desfășurați-l întotdeauna în întregime pentru a exclude pericolul supraîncălzirii.

40 cm ca



Încărcătura inițială de lemne: max 4 kg.  
O încărcătură mai mare nu mărește randamentul; când încărcătura inițială de lemne este pe terminat și trebuie să se treacă la încărcătura succesivă, aveți grijă să nu depășiți niciodată valoarea încărcăturii inițiale de 4 kg.



Caldofă	
Model	Emisii sonore Lp dB(A) 3m
Caldofă	47

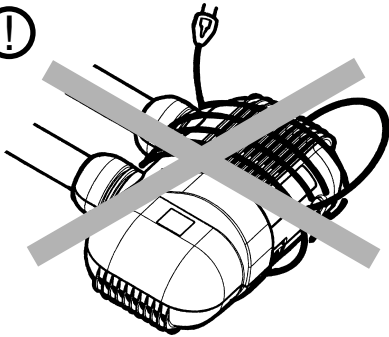
## DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE

**STANDARD E SIGURANȚĂ ELECTRICĂ:**

EN 60335-1 (2002) + A1 (2004) + A11 (2004)  
Caiet de sarcini tehnice IMQ CPT-015 I Ed. 1994.

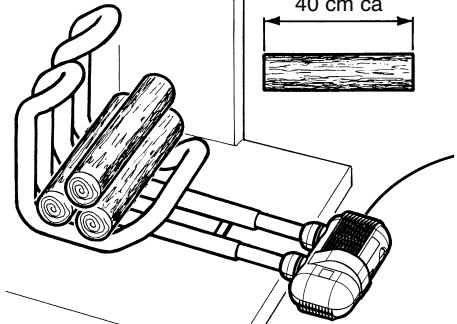
**STANDARDE EMC:**

EN 55014-1 (2000) + A1 (2001) + A2 (2002)  
EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)  
EN 61000-3-2 (2000) + A2 (2005)  
EN 61000-3-3 (1995) + A1 (2001) + A2 (2005).

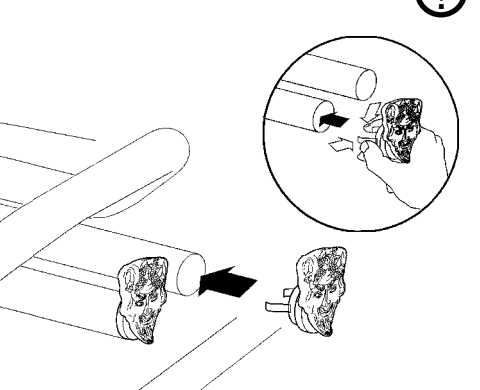
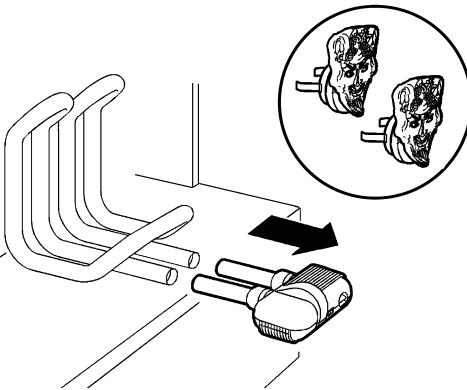
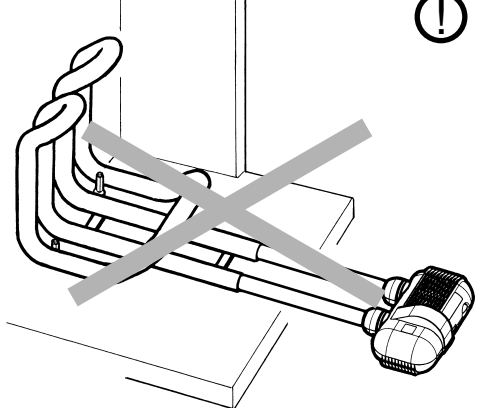
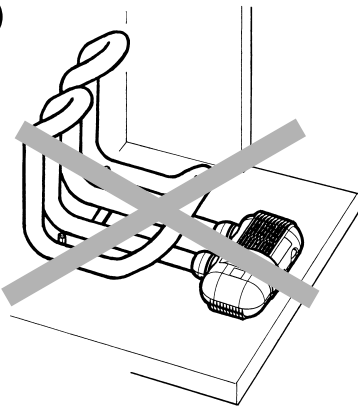


تجنب شد سلك التغذية وتجنب وضعه بالقرب من مصادر الحرارة ويجب مدّ السلك كاملاً لتجنب خطر ارتفاع درجة حراره.

40 cm ca



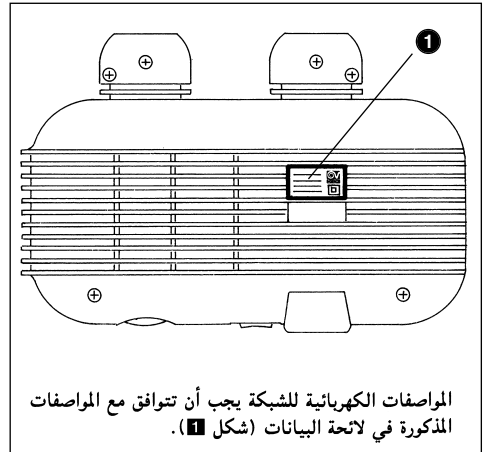
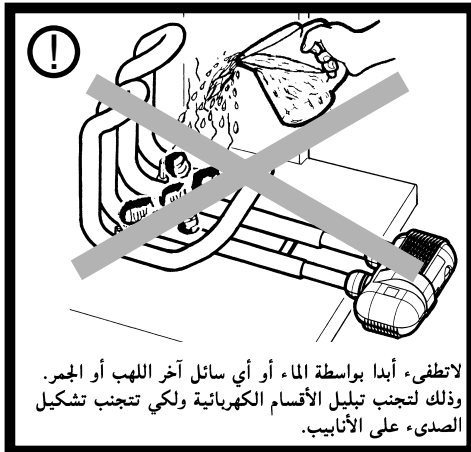
الكمية البدائية من الحطب هي: 4 كغ كحد أقصى، وأن كمية أكبر لا تزيد من المردود؛ لدى إنتهاء الكمية الأولية يجب وضع الكميات التالية مع الإنتباه إلى عدم تجاوز الكمية الأولية، أي 4 كغ.



## تحذير: هذا الرمز يشير إلى احتياطات يجب اتخاذها لتفادي إلحاق الضرر بالجهاز.



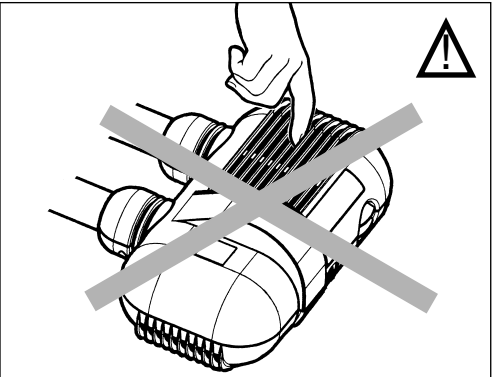
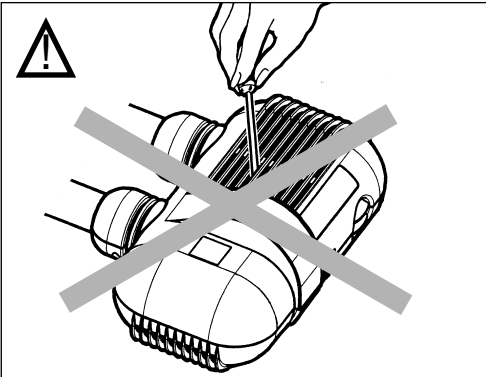
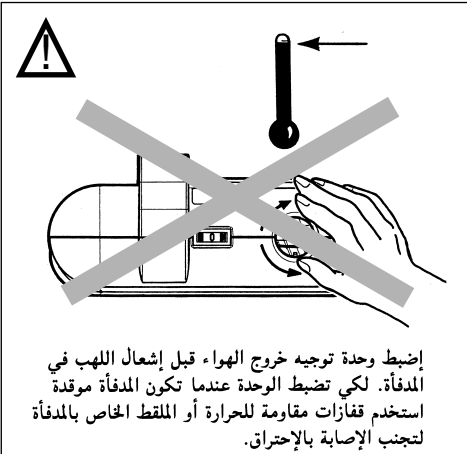
- عدم إجراء أي تعديلات على الجهاز مهما كان نوعها.
- عدم تعريض الجهاز إلى العوامل الجوية (مطر، شمس... الخ).
- لاتغلق ولا تعيق فتحتي السحب والدفع للجهاز.
- لاتضع على الجهاز أو على سلك التغذية الكهربائية معدات أو مواد ساخنة.
- يجب تشغيل جهاز Caldofa دائما عندما يتم إشعال اللهب في محرق المدفئة وذلك لكي تتجنب إرتفاع الس. ونة وبالتالي إلحاق الضرر بمجموعة محرك التهوية.
- في حال الرغبة بنزع فقط مجموعة المحرك وترك المبدل الحراري في المدفئة، فإنه من الضروري سد فوهات مجموعة الأنابيب بواسطة السدادات الخاصة الملحقة.
- لدى الرغبة في نزع الجهاز عن المدخنة يجب إطفاء المفتاح قاطع التيار ومن ثم فصل الجهاز عن الشبكة الكهربائية. ثم ضع الجهاز بعيد عن متناول الأطفال أو الأش. اص غير المؤهلين وذلك بعد تنظيفه ودهنه بالزيت (انظر فقرة التنظيف والصيانة).
- تفحص بالنظر وبشكل دوري سلامة مجموعة الأنابيب. في حال العثور على عيوب لاتستخدم الجهاز واتصل فوراً بمركز صيانة Vortice.
- يجب إطفاء المفتاح قاطع التيار الخاص بالجهاز في حال عدم استخدامه.
- في حال التشغيل السيء للجهاز و/أو إصابته بعطل ما يجب إطفاء المفتاح قاطع التيار للجهاز. ثم مراجعة مركز صيانة فنية مفوض فوراً، وأن دعى الأمر إلى إستخدام قطع غيار فعليكم التأكيد على أن تكون قطع غيار Vortice أصلية.
- إذا سقط هذا المنتج أو أصيب بصدمات قوية، يجب التأكد من سلامته لدى «مركز صيانة فنية مفوض».
- إن وصل الجهاز بشبكة التغذية الكهربائية/المقبس يجب أن يتم فقط عندما تكون تكون درجة تحمّل الشبكة/المقبس مناسبة لطاقة عمل الجهاز القصوى. في حال عدم توفر هذه الشروط، يجب مراجعة فني مختص.
- يجب أن تكون الشبكة الكهربائية الموصول بها الجهاز مطابقة في مواصفاتها للقوانين السارية المفعول الخاصة «بالتמידات الكهربائية في المباني المدنية».
- في إصابة السلك الكهربائي عليكم القيام باستبداله فوراً، ويجب أن يتم ذلك لدى مركز صيانة Vortice مفوض.
- بالإضافة إلى ذلك...





**تنبيه:** هذا الرمز يشير إلى احتياطات يجب اتخاذها لتفادي إصابة المستخدم بأضرار.

- عدم لمسه عندما تكون حافي القدمين؛
- عدم استعماله من قبل الأطفال أو الأشخاص غير المؤهلين.
- التأكد من سلامة هذا الجهاز بعد نزعها من المغلف: في حال الشك بذلك عليكم مراجعة فني مختص فوراً. عدم ترك أجزاء هذا المغلف في متناول الأطفال أو الأشخاص غير المؤهلين.
- في حال عدم التوافق بين المقيس الكهربائي وقابس الجهاز، يجب استبدال المقيس بأخر مناسب من قبل أشخاص مؤهلين مهنيًا.
- يجب تجنب استعمال مهايئات أو مقابس متعددة و/أو وصلات سلكية؛ وإذا دعى الأمر ذلك فيجب استخدام تلك المعدات فقط إذا كانت مواصفاتها مطابقة لقوانين الأمان الجارية.
- بالإضافة إلى ذلك...
- لاستخدام الجهاز في أثناء وجود مواد أو أبخرة اشتعالية مثل الكحول أو مبيدات الحشرات أو البنزين... الخ.
- لإجراء أي عملية أثناء الوداج وأثناء تشغيل الجهاز، تجنب تماس اليد المباشر بالجهاز، بل اتخذوا دائماً إجراءات مناسبة (قفازات مقاومة للحرارة).
- لاستخدام هذا الجهاز لوظيفة مخالفة لما هو موضح في هذا الكتيب.
- لا تجلس أو تضع أشياء أخرى على الجهاز لأنه من الممكن أن ينقلب.
- أن استعمال أي جهاز كهربائي يتطلب مراعاة بعض القواعد الأساسية، من بينها:
- عدم لمسه بأيدي مبللة أو رطبة؛



## MONTAGGIO E POSIZIONAMENTO

INSTALLATION AND POSITIONING

MONTAGE ET POSITIONNEMENT

AUFBAU UND POSITIONIERUNG

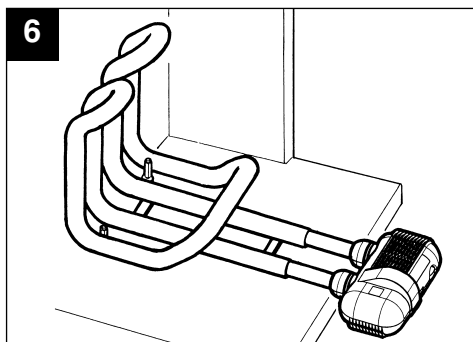
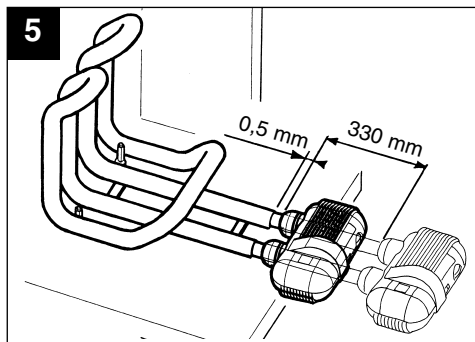
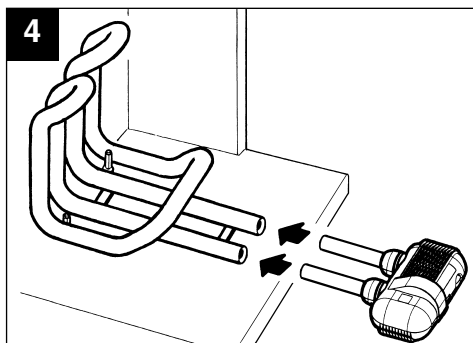
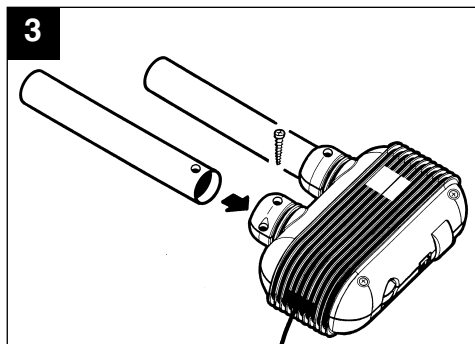
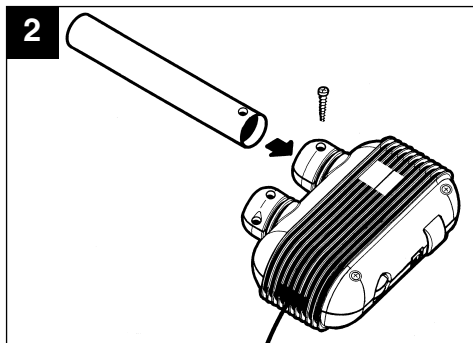
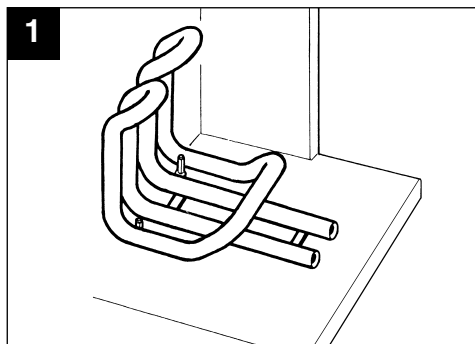
MONTAJE Y POSICIONAMIENTO

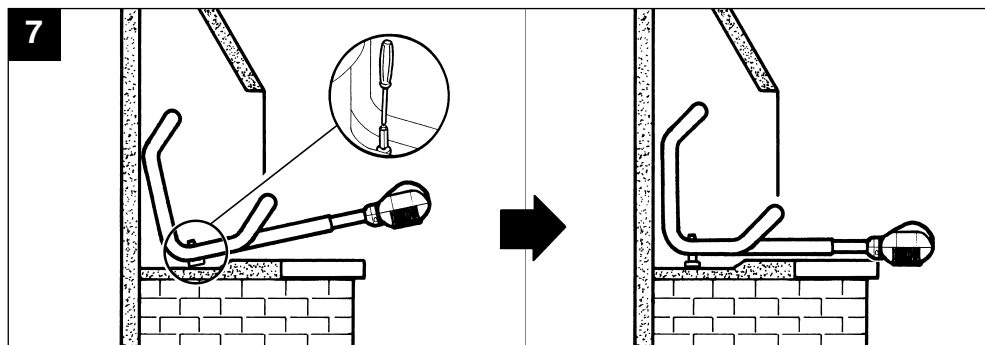
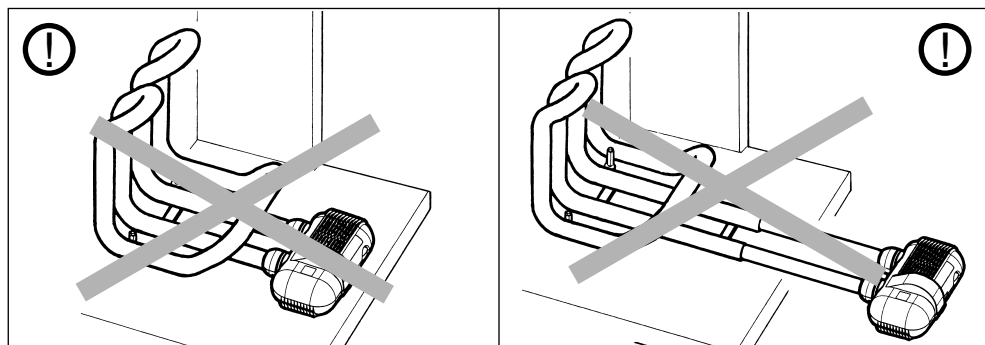
MONTAGE EN PLAATSING

MONTERING OCH PLACERING

MONTAREA ȘI POZIȚIONAREA

التركيب والوضع المناسب







## RODAGGIO OBBLIGATORIO DELL'APPARECCHIO

OBLIGATORY RUNNING-IN PERIOD

RODAGE DE L'APPAREIL OBLIGATOIRE

OBLIGATORISCHES WARMLAUFEN DES GERÄTS

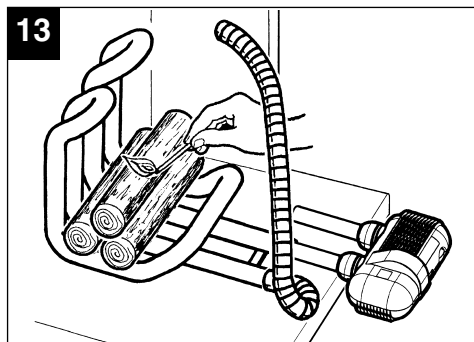
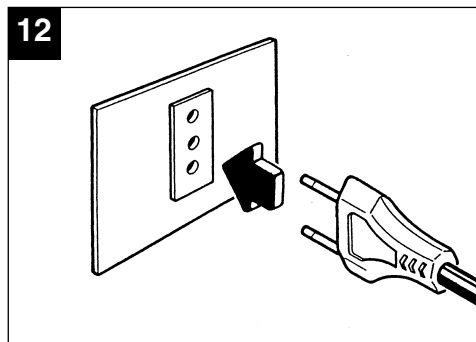
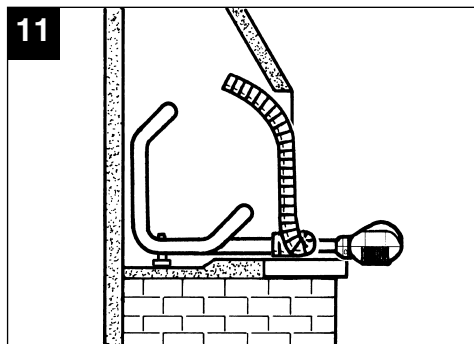
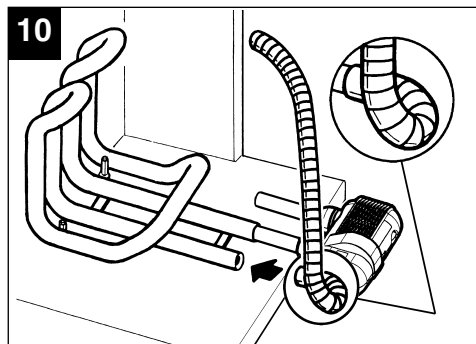
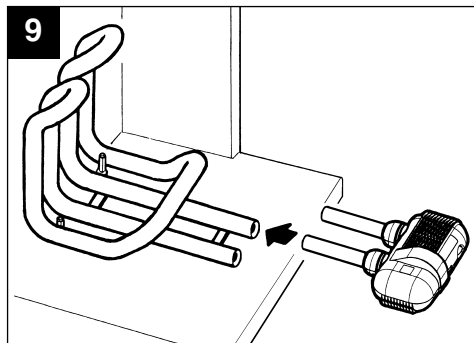
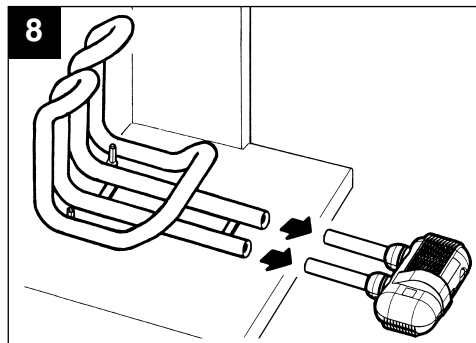
RODAJE OBLIGATORIO DEL APARATO

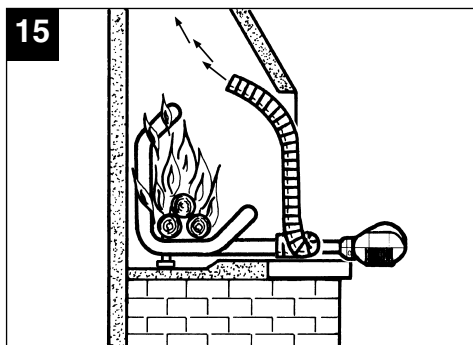
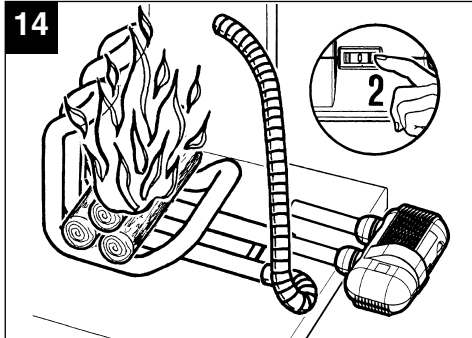
HET APPARAAT MOET VOOR HET EERSTE GEBRUIK PROEFDRAAIEN

OBLIGATORISK INKÖRNING AV APPARATEN

RODAJUL OBLIGATORIU AL APARATULUI

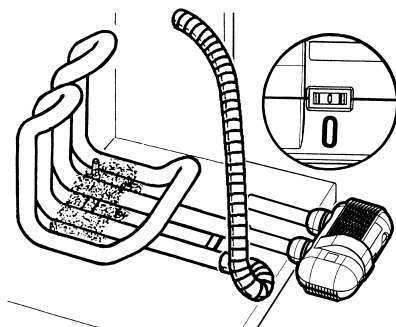
الروداج الإجباري للجهاز





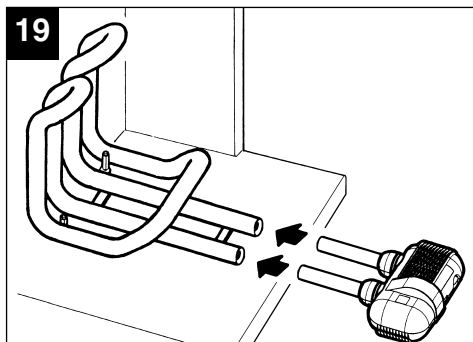
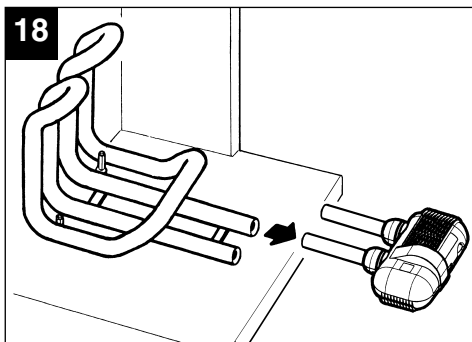
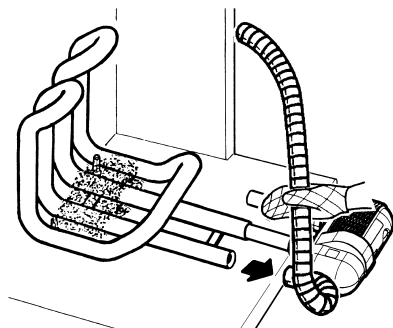
**16**

Dopo 2 ore spegnere l'apparecchio  
 Turn off your Caldofà after two hours  
 Après 2 h de fonctionnement, éteindre l'appareil  
 Nach 2 Stunden das Gerät abstellen  
 Después de 2 horas apagar el aparato  
 Zet het apparaat na 2 uur uit  
 Efter 2 timmar skall apparaten stängas av  
 După 2 ore, stingeți aparatul  
 بعد ساعتين إطفئ الجهاز.



**17**

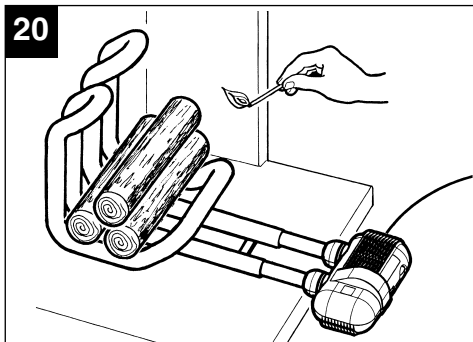
A braci totalmente spente.  
 With embers completely out  
 Bras totalement ouverts  
 Bei komplett erkalteter Glut  
 Con las brasas totalmente apagadas  
 Bij volledig gebluste as  
 När glöden är helt och hållet släckt  
 A Când jăratcul este complet stins.  
 بعد إطفاء الحطب بشكل كامل.



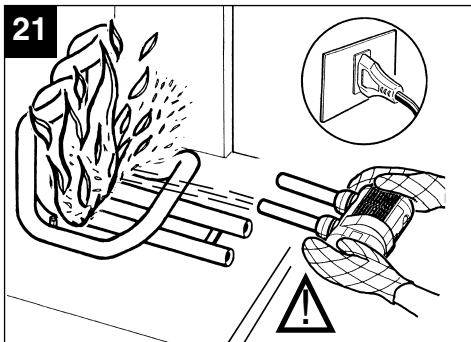
## UTILIZZO

OPERATING  
UTILISATION  
ANWENDUNG  
UTILIZACIÓN  
GEBRUIK  
ANVÄNDNING  
UTILIZARE  
الإستخدام

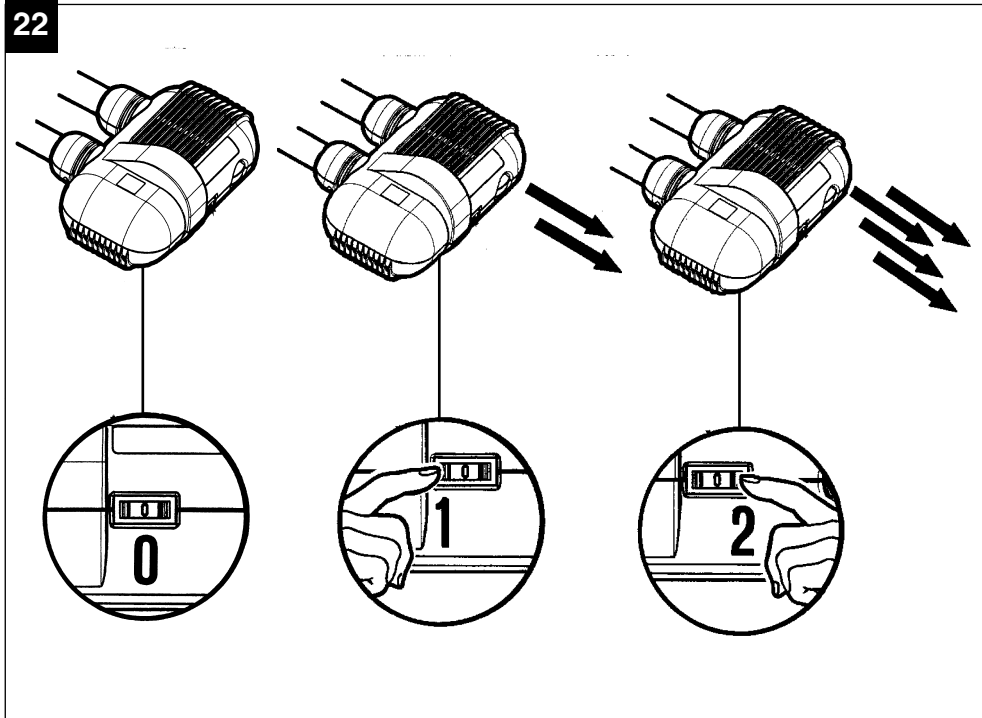
20



21



22



# MANUTENZIONE / PULIZIA

## MAINTENANCE / CLEANING

## ENTRETIEN / NETTOYAGE

## WARTUNG / REINIGUNG

## MANTENIMIENTO / LIMPIEZA

## ONDERHOUD / REINIGING

## UNDERHÅLL / RENGÖRING

## ÎNTREȚINEREA / CURĂȚAREA

## الصيانة \ التنظيف

**IT**

Attenzione: prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, spegnere l'interruttore dell'apparecchio e staccare la sua spina dalla rete d'alimentazione.

**EN**

Caution: before going ahead with any cleaning or maintenance operations, turn off your Caldořa and disconnect the plug from the wall socket.

**FR**

Attention: avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, appuyer sur l'interrupteur pour éteindre l'appareil et débrancher la prise du réseau d'alimentation.

**DE**

Achtung: Vor jeglichen Reinigungs- oder Wartungsarbeiten muß der Schalter des Geräts ausgeschaltet werden und sein Stecker aus der Steckdose gezogen werden.

**ES**

Atención: antes de efectuar cualquier operación de limpieza o de manutención, apagar el interruptor del aparato y desconectar su enchufe de la red de alimentación.

**NL**

Let op: alvorens het apparaat te reinigen of een onderhoudsbeurt te geven, moet u het uitschakelen en de stekker uit het stopcontact halen.

**SV**

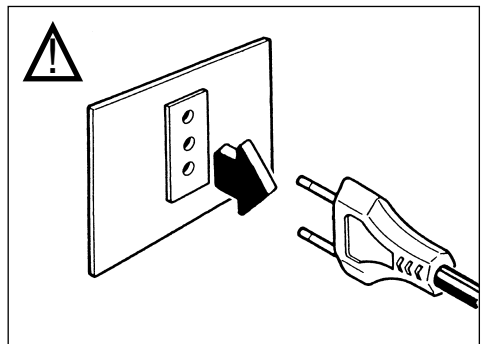
Varning: före varje åtgärd, som t. ex. rengöring eller underhåll, skall apparaten göras spänningslös genom att strömbrytaren sätts i 0-läge och stickproppen tas ur eluttaget.

**RO**

Atenție: înainte de a efectua orice operație de curățare sau de întreținere, stingeți aparatul de la întrerupător și deconectați ștecherul de la rețeaua de alimentare cu electricitate.

**AR**

تحذير: قبل القيام بأي عملية تنظيف أو صيانة، إطفئ قاطع تيار الجهاز ثم إفصل القابس عن الشبكة الكهربائية.



**IT** Avvertenza: non immergere l'apparecchio o sue parti in acqua od in altri liquidi.

**EN** Precaution: never put your Caldofà or any of its parts in water or any other liquid.

**FR** Notice: ne pas plonger l'appareil ou ses composants dans de l'eau ou tout autre liquide.

**DE** Hinweis: Das Gerät oder Teile des Geräts nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten eintauchen.

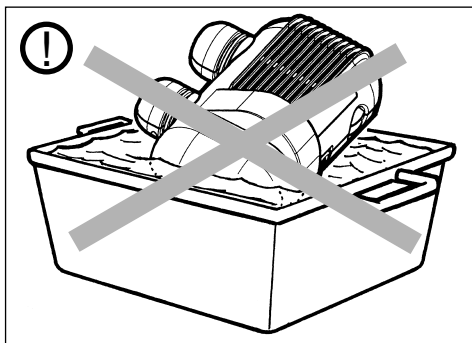
**ES** Advertencia: no sumergir el aparato o sus piezas en agua o en otros líquidos.

**NL** Waarschuwing: dompel het apparaat of onderdelen ervan nooit onder in water of andere vloeistoffen.

**SV** Observera: sänk inte ner apparaten, eller delar av den, i vatten eller i andra vätskor.

**RO** Măsuri de precauție: nu introduceți aparatul sau părți ale sale în apă sau în alte lichide.

**AR** تحذير: لا تغمر الجهاز أو أجزاء منه بالماء أو بأي سائل آخر.



Pulizia dalla cenere

Ash removal

Retrait de la cendre

Reinigung von Asche

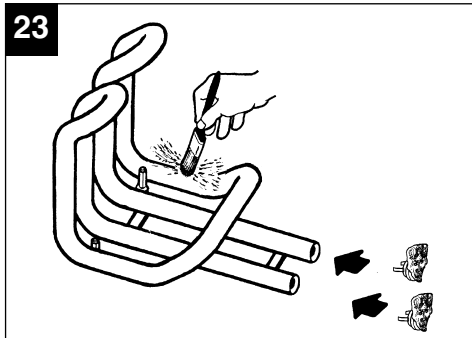
Limpieza de la ceniza.

Verwijdering van de as

Rengöring från aska

Curățarea cenușii

تنظيف الرماد



**IT** Quando si toglie l'apparecchio dal caminetto olearlo con olio di vaselina.

**EN** Whenever you remove your Caldofà unit from the fireplace, oil it carefully using vaseline oil.

**FR** Lorsque in enlève l'appareil de la cheminée il faut l'huiler avec de l'huile de vaseline.

**DE** Wenn das Gerät aus dem Kamin entfernt wird, muß es mit Vaselineöl geschmiert werden.

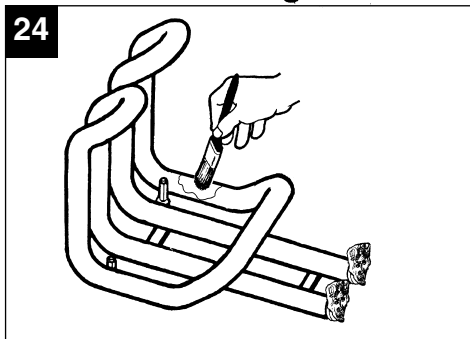
**ES** Cuando se quita el aparato de la chimenea aceitarlo con aceite de vaselina.

**NL** Wanneer u het apparaat uit de open haard haalt, moet u het met vaseline-olie invetten.

**SV** När apparaten tas bort från den öppna spisen skall den oljas med vaselinolja.

**RO** Când se scoate aparatul din şemineu, ungeți-l cu ulei de vaselină.

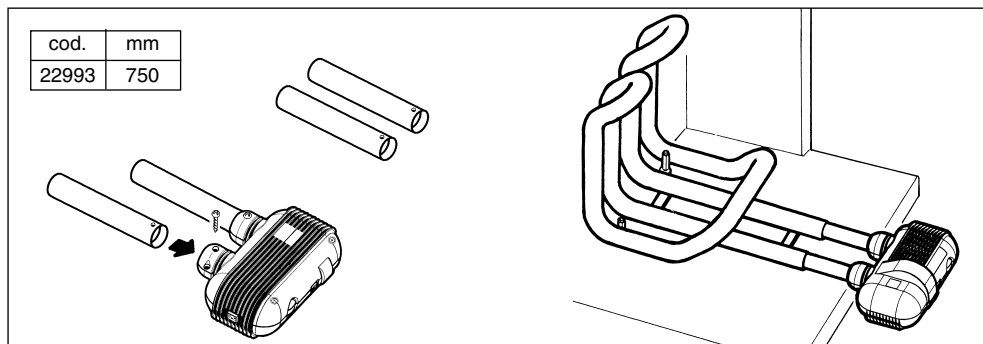
**AR** لدى الرغبة في نزع الجهاز عن المدخنة يجب إطفاء المفتاح



## ACCESSORIO

ACCESSORY  
ACCESSOIRE  
ZUBEHÖRTEIL  
ACCESORIO  
ACCESSOIR  
TILLBEHÖR  
ACCESORIU

ملحق



- Tubi telescopici prolungati. Permettono l'adattamento del prodotto a caminetti particolarmente profondi.
  - Extended telescopic tubes. These enable the product to be adapted to chimney places with a large depth.
  - Tuyaux télescopiques de rallongement. Permettent d'adapter l'appareil à des cheminées très profondes.
  - Verlängerte Teleskoprohre. Ermöglichen das Anpassen des Produktes an ganz besonders tiefe Kamine.
  - Tubos telescópicos prolongados. Permiten la adaptación del producto a chimeneas particularmente profundas.
  - Verlengde telescoopbuizen. Hierdoor kan het product aan bijzonder diepe schoorstenen worden aangepast.
  - Förlängt teleskopiskt rör. Tillåter anpassning av produkten till öppna spisar som är speciellt djupa.
  - Tuburi telescopice prelungite. Permit adaptarea produsului la șemineuri foarte adânci.
- أنابيب تلسكوبية مطولة. تجعل الجهاز قابل للتناسب مع المداخل التي تتميز بالعمق.

# INFORMAZIONE IMPORTANTE PER L'UTENTE

**IMPORTANT USER INFORMATION  
INFORMATION IMPORTANTE POUR L'UTILISATEUR  
WICHTIGE INFORMATION FÜR DEN BENUTZER  
INFORMACIÓN IMPORTANTE PARA EL USUARIO  
BELANGRIJKE INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKER  
VIKTIG INFORMATION FÖR ANVÄNDAREN  
WAŻNE INFORMACJE DLA UŻYTKOWNIKA  
INFORMAȚII IMPORTANTE PENTRU UTILIZATOR**

**IT**

**IN ALCUNI PAESI DELL'UNIONE EUROPEA QUESTO PRODOTTO NON RICADE NEL CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA LEGGE NAZIONALE DI RECEPIMENTO DELLA DIRETTIVA RAEE E QUINDI NON È IN ESSI VIGENTE ALCUN OBBLIGO DI RACCOLTA DIFFERENZIATA A FINE VITA.**

## **Attenzione**

Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU 2002/96/EC.

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.



L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta, pena le sanzioni previste dalla vigente legislazione sui rifiuti.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

I produttori e gli importatori ottemperano alla loro responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ambientalmente compatibile sia direttamente sia partecipando ad un sistema collettivo.

**EN**

**IN CERTAIN EUROPEAN UNION COUNTRIES THIS PRODUCT DOES NOT FALL WITHIN THE REQUIREMENTS OF THE NATIONAL LAWS IMPLEMENTING THE WEEE DIRECTIVE, AND IN THESE COUNTRIES THE PRODUCT IS NOT SUBJECT TO SEPARATE DISPOSAL OPERATIONS AT THE END OF ITS WORKING LIFE.**

## **Important**

This product conforms to EU Directive 2002/96/EC.

This appliance bears the symbol of the barred waste bin. This indicates that, at the end of its useful life, it must not be disposed of as domestic waste, but must be taken to a collection centre for waste electrical and electronic equipment, or returned to a retailer on purchase of a replacement.



It is the user's responsibility to dispose of this appliance through the appropriate channels at the end of its useful life. Failure to do so may incur the penalties established by laws governing waste disposal.

Proper differential collection, and the subsequent recycling, processing and environmentally compatible disposal of waste equipment avoids unnecessary damage to the environment and possible related health risks, and also promotes recycling of the materials used in the appliance.

For further information on waste collection and disposal, contact your local waste disposal service, or the shop from which you purchased the appliance.

Manufacturers and importers fulfil their responsibilities for recycling, processing and environmentally compatible disposal either directly or by participating in collective systems.



**DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.**

#### Attention

Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques.

Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.

L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optent pour leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.



**IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MÜLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.**

#### Achtung

Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.



Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird. Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyceln des aussortierten Gerätes zur umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.

**EN ALGUNOS PAÍSES DE LA UNIÓN EUROPEA ESTE PRODUCTO NO ESTÁ INCLUIDO EN EL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA LEY NACIONAL QUE TRASPONE LA DIRECTIVA RAEE Y, POR LO TANTO, NO EXISTE OBLIGACIÓN ALGUNA DE RECOGIDA SELECTIVA AL FINALIZAR SU VIDA ÚTIL.**

### Atención

Este producto cumple los requisitos de la Directiva EU 2002/96/EC.

El símbolo del contenedor de basura tachado, que hay sobre el aparato, indica que no puede ser eliminado con los desechos domésticos al finalizar su vida útil. Se ha de llevar a un punto de recogida selectiva para aparatos eléctricos o electrónicos o entregar al proveedor durante la compra de un aparato equivalente.



El usuario deberá llevar el aparato a un punto de recogida selectiva para su eliminación, de lo contrario se aplicarán las sanciones previstas por las normas sobre eliminación de desechos.

La recogida selectiva para la reutilización, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente del aparato ayuda a evitar los efectos sobre el medio ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el producto.

Para más información sobre los sistemas de eliminación disponibles, contactar con el servicio local de eliminación de desechos o con la tienda que vendió el aparato.

Los fabricantes y los importadores cumplen con su responsabilidad de recuperación, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente directamente o participando a un sistema colectivo.

**IN ENKELE LANDEN VAN DE EUROPESE UNIE VALT DIT PRODUCT NIET ONDER HET TOEPASSINGSGEBIED VAN DE NATIONALE WETGEVING VOOR ERKENNING VAN DE AEEA-RICHTLIJN EN DERHALVE BESTAAT ER GEEN ENKELE VERPLICHTING TOT GESCHIEDEN INZAMELING AAN HET EINDE VAN DE LEVENSDUUR VAN DIT PRODUCT.**

### Let op

Dit apparaat is conform de EU Richtlijn 2002/96/EC.

Het symbool op het apparaat met de afvalbak met een kruis erdoor geeft aan dat het apparaat, aan het einde van de levensduur, niet bij het huisvuil gezet mag worden maar ingeleverd moet worden bij een centrum voor gescheiden afvalinzameling voor elektrische en elektronische apparaten of teruggegeven moet worden aan de winkel op het moment van de aanschaf van een gelijkwaardig nieuw apparaat.



De gebruiker is verantwoordelijk voor het inleveren van het apparaat bij een daarvoor geschikt inzamelingspunt, op straffe van sancties op basis van de heersende wetgeving inzake afvalverwerking.

De adequate gescheiden inzameling ten einde het ingeleverde apparaat te kunnen recyclen, behandelen en milieuvriendelijk tot afval te kunnen verwerken draagt bij aan het voorkomen van mogelijk negatieve invloeden op het milieu en de gezondheid en bevordert de recycling van materialen waaruit het apparaat is samengesteld.

Voor nadere informatie over de beschikbare afvalverwerkingssystemen kunt u contact opnemen met de plaatselijke afvalverwerkingsdienst, of bij de winkel waar u het apparaat heeft aangeschaft.

De fabrikanten en importeurs zijn verantwoordelijk voor de recycling, de behandeling en de milieuvriendelijke afvalverwerking zowel direct als door deelname aan een collectief systeem.

**I VISSA LÄNDER I EUROPAUNIONEN FALLER INTE DENNA PRODUKT UNDER DEN NATIONELLA LAGSTIFTNINGEN SOM INTEGRERAR DIREKTIVET OM AVFALL SOM UTGÖRS AV ELLER INNEHÅLLER ELEKTRISKA ELLER ELEKTRONISKA PRODUKTER. SÅLUNDA FINNS DET INTE I DESSA LÄNDER NÅGOT KRAV PÅ SEPARAT INSAMLING VAD GÄLLER DENNA PRODUKT.**

### Varning

Denna produkt överensstämmer med EU 2002/96/EC direktivet.

Symbolen med det korsade kärlet applicerad på produkten anger att produkten, när den tjänat ut sitt syfte, eftersom den måste hanteras separat från hushållsavfall, måste lämnas in till en miljöstation för elektriska och elektroniska apparater eller återlämnas till återförsäljaren vid inköp av en likvärdig apparat.



Användaren är ansvarig för inlämningen av apparaten, när den tjänat ut sitt syfte, till de avsedda insamlingsstrukturena, i annat fall kan straff enligt gällande lagstiftning för avfallshantering bli följden.

Den anpassade differentierade insamlingen för den därpå följande återvinningen, hanteringen och miljömässigt förenliga kasseringen av den avlagda apparaten bidrar till att undvika möjliga negativa effekter på miljön och för hälsan och underlättar återvinningen av materialen av vilken produkten är tillverkad.

För mer detaljerad information rörande de tillgängliga insamlingsystemen, vänd dig till den lokala återvinningsstationen, eller till affären där du gjort inköpet.

Tillverkarna och importörerna tar sitt ansvar för återvinningen, hanteringen och den miljömässigt förenliga kasseringen såväl direkt som genom att delta i ett kollektivt system.

**ÎN UNELE ȚĂRI DIN UNIUNEA EUROPEANĂ ACEST PRODUS NU INTRĂ ÎN DOMENIUL DE APLICARE AL LEGII NAȚIONALE DE RECEPTARE A DIRECTIVEI DEEE ȘI, PRIN URMARE, ÎN ACESTEA NU E ÎN VIGOARE OBLIGAȚIA DE RECICLARE LA TERMINAREA DURATEI DE VIAȚĂ.**

### ATENȚIE

Acest produs e conform cu Directiva EU2002/96/EC.

Simbolul pubelei barate de pe aparat indică faptul că produsul, la terminarea vieții utile, trebuie să fie tratat în mod separat față de deșeurile menajere și trebuie predat la un centru de colectare pentru reciclarea aparatelor electrice și electronice sau trebuie predat vânzătorului când se cumpără un aparat nou echivalent.



Utilizatorul e responsabil de predarea aparatului, la terminarea duratei de viață utilă, către structurile corespunzătoare de colectare, sub pedeapsa sancțiunilor prevăzute de legislația în vigoare privind deșeurile.

Colectarea diferențiată corespunzătoare, pentru trimiterea ulterioară a aparatului casat spre a fi reciclat, tratat și eliminat în mod compatibil cu mediul înconjurător, contribuie la evitarea posibilelor efecte negative asupra mediului și asupra sănătății persoanelor și favorizează reciclarea materialelor din care e fabricat produsul.

Pentru informații mai detaliate privind sistemele de colectare disponibile, adresați-vă serviciului local de eliminare a deșeurilor sau magazinului în care a fost cumpărat produsul.

Producătorii și importatorii își îndeplinesc obligațiile privind reciclarea, tratarea și eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător fie direct, fie prin participarea la un sistem colectiv.



La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita.

Vortice S.p.A. reserves the right to make improvements to products at any time and without prior notice.

La société Vortice S.p.A. se réserve le droit d'apporter toute modification utile à l'amélioration de ses produits en cours de commercialisation.

Die Firma Vortice S.p.A. behält sich vor, alle eventuellen Verbesserungsänderungen an den Produkten des Verkaufsangebots vorzunehmen.

Vortice S.p.A. se reserva el derecho de incorporar todas las mejoras necesarias a los productos en fase de venta.

Vortice S.p.A. behoudt zich het recht voor elke gewenste verbetering aan te brengen in reeds op de markt gebrachte producten.

Vortice S.p.A. förbehåller sig rätten att under försäljning tillföra alla ändringar som förbättrar produkterna

Firma Vortice S.p.A. își rezervă dreptul de a aduce toate îmbunătățirile produselor în curs de vânzare.

تحتفظ مؤسسة Vortice S.p.A. بحق إجراء كافة التعديلات التحسينية على منتجاتها المطروحة في الأسواق.